

績溪嶺北方言

趙元任 楊時逢

徽州所屬的六縣方言，就是歙縣、績溪、休寧、黟縣、祁門、婺源等，它們的方言都相當複雜。我們在歸劃全國方言區裏也很難歸類的，所以我們就給它另立成一區，稱它爲“徽州方言”，在聲調方面，因爲所有的徽州話都分陰陽去，近似吳語，而聲母都沒有濁塞音，又近似官話區。這一隅的方音很有點介乎吳楚之間的意味，口音聽起來也呈近乎吳語的印象。

我們所記的績溪嶺北方言的材料是胡適之先生在民國三十九年及四十五年先後兩次所發的音，那時胡先生住在紐約，特爲用錄音帶把他地道的績溪嶺北的音記錄下來。胡先生逝世後，元任曾經寫了“績溪嶺北音系”一文，刊載中央研究院歷史語言研究所集刊第三十四本胡適先生紀念論文集上冊。但那篇文章比較簡略，現在根據胡先生所遺留下的績溪嶺北音的全部材料整理出來，寫成這篇論文，作爲一種較有永久性的紀念。

現在把這些所搜集下來的錄音材料，反覆的詳細聽記下來，其中包括單字、詞彙、故事、歌謠及詩詞等，分析研究。這次研究的分工是：在取材，錄音，及寫樂譜方面是由元任擔任；在記音及分析比較方面大部分由時逢擔任；有些地方是通信商討後再定稿的。

發音概說。——績溪嶺北話（以下簡稱“績溪”），除以元音或半元音起音字外，共有十九個聲母。發音部位有脣、舌齒、顎、牙喉、四系。發音方法在塞音有送氣跟不送氣兩套，都是清的。摩擦音只有 *v, z* 母是濁音外，其餘也都是清的。除介音外只有鼻音是濁的，所以在發音方法上，如果拿（摩擦很弱的）*v, z* 跟國音的 *w*（或 *u*），*r* 相比，全體就很像國音。

介音有 *i, u, y* 三種。

元音有 i, i, u, y, e, æ, a, o, ə 九種。

韻尾除開尾韻母外，只有半鼻音跟捲舌的 ər 兩種。

聲調有陰平、陽平、上、陰去、陽去、入六類。

一、語音的分析

第一表：聲母表

簡 稱	方 部 法 位	塞		通			
		不送氣	送氣	鼻	摩	擦	半元音
		清		濁	清	濁	濁
脣	雙脣	p	p'	m			(u)
	脣齒				f	v	
舌齒	舌尖中	t	t'	n			
	舌尖前	ts	ts'		s	z	
顎	舌面	tɕ	tɕ'		ɕ		(i,y)
牙喉	舌根	k	k'	ŋ			
	喉				h		○

1. 聲母。——績溪十九個聲母是：p, p', m, f, v; t, t', n; ts, ts', s, z; tɕ, tɕ', ɕ; k, k', ŋ, h。元音或半元音起音的字，都只用○號來代表。

p, t, k 是不送氣的塞清音，p', t', k' 是送氣的塞清音，它們的發音部位與國音大致相同。

ts, tɕ 不送氣塞清音跟 ts', tɕ' 送氣的塞清音，它們發音部位與國音的 ts, tɕ, ts', tɕ' 也都相似。但舌面的 tɕ, tɕ' 讀音有時似乎有點像舌尖面的傾向，沒有國音的 tɕ, tɕ' 那樣穩固。

鼻音聲母的 m, n, ŋ, 在元音前略帶一點塞性的過渡音，成為 m^b, n^d, ŋ^g，聽起來似乎比國音“發硬”。n 聲母是一個 n~l 的變值音位 (variphone)，在高元音前一律讀成鼻音 [n]，在中低元音前讀成邊音的 [l]，實際上說讀 l 的時候要比讀 n 的時候還要較為多些。現在我們用 n 來代表這個音位。

脣齒音 f 在 u 韻前或在 ɔ 韻前，可認為與合口 h 同位。如呼 = 夫 ɛfu, 胡 = 符 ɛfu,

凡在 u 韻前一律讀成 f-。又房=黃 hō，凡在 ō 韻前一律讀成 h-了。h 聲母大半是深喉音 [h] 但在後元音前，例如‘好’有舌根摩擦，近乎淺喉音的 [x]。

摩擦濁音 v 跟 z，摩擦程度極輕，v 近乎天津的 v，z 近乎重慶的 z。

表中的○號是代表一切無聲母的以元音或半元音起音的字。

舌面聲母的 tɕ, tɕ', ɕ 的見例跟 ts 列，k 列成爲對補分配，所以在音位系統上有兩屬的可能，頗似北平音的情形。但是 ts 列，tɕ 列缺鼻音而 k 列有鼻音，所以 tɕ 列跟 ts 列較近一點。

第二表：韻母表

韻 頭	韻 尾	開 尾 韻 母						鼻 化 尾 韻 母				捲舌韻母
		ī	e	æ	a	o	ə	ẽ	ǣ	ā	ō	
開	口	ī	e	æ	a	o	ə	ẽ	ǣ	ā	ō	ər
齊	齒	i			ia	io	iə	iẽ	iǣ	iā	iō	
合	口	u	ue	uæ				uẽ	uǣ	uā		
撮	口	y		yæ	ya			yẽ	yǣ			

2. 韻母。——績溪韻母共三十個，分爲開尾，鼻化尾及捲舌韻尾三類。開尾韻母有：ī, i, u, y; e, ue; æ, uæ, yæ; a, ia, ya; o, io; ə, iə。鼻化尾韻母有：ẽ, iẽ, uẽ, yẽ; ǣ, iǣ, uǣ, yǣ; ā, iā, uā; ō, iō。捲舌韻尾只有 ər 一韻。

韻母的 ī 是舌尖前韻母，見例限於 ts, ts', s 三個舌尖齒音的聲母配合。它的讀法就是聲母延長放鬆而得的元音，國際音標認爲是 [ɹ] 的延長成節音。我們現在用 ī 來代表。m, n 是 m, n 的延長成節音。

高元音的 i, u, y 都是比標準高元音讀法略鬆一點，尤其在 u 韻中的字，讀得更開而近似 [u] 的傾向。

中元音 e 略有複化爲 ei 的傾向。但讀陽平或入聲字時，則讀成更開的單元音的 [ɛ]。

低元音 æ 是第三第四標準元音之間的 æ，有時讀得近於 a 的傾向，但並不與 a 韻相混。低元音 a 讀音部位較後，嚴式國際音標可作 [ɑ]。

中元音 o 是標準元音。ə 是後 ə，嚴式音標可作 [ɤ]，有時讀得更緊些，它的音

績溪嶺北方言

值也可算是 [u] [ɤ] 之間的音。

鼻化音的 $\tilde{e}$, $\tilde{æ}$, $\tilde{a}$, $\tilde{o}$ 等的發音部位都跟以上所說的 e , $æ$, a , o 等部位大都相同，而加鼻化成分。至於它們的介音 i , u , y 都讀得較鬆。

捲舌音 ər 捲舌的程度沒有北平的捲舌韻那樣利害。

第三表：聲調表

調類	舉例	起訖點	調號	調值
陰平	山 知 天 飛	31 :	↘	低降
陽平	陳 人 時 頭	42 :	↘	中降
上聲	表 底 女 件	55 :	ˊ	高平
陰去	帝 透 對 見	424 :	↘	中降升
陽去	自 睡 代 謝	24 :	ˊ	中升
入聲	必 石 木 削	32 :	↘	中降(短調)

3. 聲調。——績溪聲調共六類：陰平，陽平，上聲，陰去，陽去，入聲。

陰平是低降調31：，它的調值實際是由“半低降至最低”21：的低降調。現用寬式一律寫作31：調號。

陽平是中降調42：，其實它的調值是由“中略降至半低”32：的中微降調。寬式一律寫作42：調號。

上聲是高平調55：調號。

陰去是中降升調424：，它的調值實際是由“中降至半低再升至半高”324：中微降升調，寬式一律寫作424：調號。

陽去是中升調24：，它的調值實際是由“半低平再升至中”的223：的半低平微升調，也可以簡作23：，現寬式一律寫作24：調號。

入聲是中降短調32：，它的調值是較短促而有喉塞音的 -ʔ 尾，連下字時 -ʔ 也不失落（所以跟吳語的入聲不同）。現為簡化起見，入聲的 -ʔ 尾一律省掉（因為從調號就看得出是入聲來了）。

輕聲調（就是凡字輕讀而失本調的）一律用 ˩ 的調號來表示輕聲。

第四表：連調表

第一字 \ 第二字		ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ
		山	人	酒	扇	樹	竹
ㄣ	多	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ
ㄣ	黃	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ
ㄣ	好	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ
ㄣ	愛	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ
ㄣ	賣	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ
ㄣ	說	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ

1) 凡下加杠之調號，都是連讀時的變調調值。

4. 連調。——績溪連調的變化較多，但是也有規則可循。參看上表中調號下加一小橫杠的表示讀音時的變調。

陰平是低降調31：，凡遇降調時就變為低升調13：，其他則變為半低平調22：。例如‘多山’ to_ㄣ¹ sā_ㄣ，‘多人’ to_ㄣ zæ_ㄣ，‘多竹’ to_ㄣ tso_ㄣ 等，第一‘多’字原來是降調，連讀時則變為升調了。又‘多酒’ to_ㄣ tse_ㄣ，‘多扇’ to_ㄣ syẽ_ㄣ，‘多樹’ to_ㄣ sy_ㄣ 等，‘多’字在這裏都變為半低平調。

陽平是中降調42：，在任何調前連讀時都不變。仍讀中降調。

上聲是高平調55：，除在上聲前不變外，遇其他各調時都變為高降調53：。例如‘好山’ hɑ_ㄣ sā_ㄣ，‘好扇’ hɑ_ㄣ syẽ_ㄣ，‘好竹’ hɑ_ㄣ tso_ㄣ，第一‘好’字原來是高平調，連讀時則變為高降調了。

陰去是中降升調 424：，與下字連讀時，一律都變為高升調35：。例如‘愛山’ ηæ_ㄣ sā_ㄣ，‘愛酒’ ηæ_ㄣ tse_ㄣ，‘愛樹’ ηæ_ㄣ sy_ㄣ，‘愛竹’ ηæ_ㄣ tso_ㄣ 等，第一‘愛’字原來是降升調，連讀時都變成高升調了。

陽去是中升調24：，在任何調前連讀時都不變。仍讀中升調。

入聲是中降短調32：，凡第二字遇到上聲或陰去在連讀時，第一字入聲調值不變外，與其他各調連讀時都變為高升調35：。例如‘說山’ syæ_ㄣ sā_ㄣ，‘說人’ syæ_ㄣ zæ_ㄣ，‘說樹’ syæ_ㄣ sy_ㄣ，‘說竹’ syæ_ㄣ tso_ㄣ 等。第一入聲字原來是短調，在連讀時都變為長的高升調，跟陰去連讀時的變調相同了。

1) 連調的變調我們把它寫在本調的右邊，以便容易分辨。

二、本地音韻

1. 聲母跟韻母的關係。——聲母跟韻母配合的情形，大概看聲母各組發音部位及韻母的開齊合撮來定的。下表○號是表示在績溪不可能有的字。‘布’表示除掉u本韻外並沒有別的合口韻字。‘女’表示除y本韻外並沒有別的撮口韻字。

組別 \ 韻頭	開	齊	合	撮
p p' m f v	妹	比	‘布’	○
t t' n	斗	聽	通	‘女’
ts ts' s z	哉	○	睡	○
tɕ tɕ' ɕ	○	起	○	君
k k' ŋ h	開	○	官	○
○	而	野	○ ¹	月

1. 無聲母起音的合口字，都歸併在v聲母後，如‘武’vu，‘威’ve，‘外’væ，‘活’va，‘萬’vã等。所以就沒有u音起頭的字了。這就等於說u跟v成對補關係，成爲一個音位的兩個音值。

(1) 唇音聲母 p, p', m, f 合口韻限於u韻，如‘夫胡步普’等是。f沒有齊齒韻字。但v的分配情形在績溪方言中把它當作國音元音u-起音的字。如‘威’ve，‘晚’vã，‘溫’væ等是。

(2) 舌尖音聲母 t, t', n 組除n母跟y配合外，如‘魚女語’等，其餘沒有撮口韻字。

(3) ts, ts', s, z 及 k, k', ŋ, h 兩組的聲母沒有齊齒跟撮口韻字；tɕ, tɕ', ɕ 組有齊撮而沒有開合口韻字。從音類分配的情形上看來，tɕ 組可認爲是 ts, k 兩組中任何一組的同音位的齊撮異式，有類似國音中的分配情形。k 組的 h 母不單獨跟 u 韻配，在國音裏讀 hu 音的字，績溪都讀成 fu 了，如‘胡虎戶’等。但在口語中往往聽出一點不同的分別來，就是說凡國音讀 f 的合口韻，在績溪也讀 f，而且很穩固。但國音讀 h 的合口韻，在績溪有時會失掉聲母而讀 u-，如‘狐’vu，‘換’vã，‘還’va（都是匣母字）。

(4) 舌尖韻 i 只限於 ts 組聲母的舒聲字。

(5) y, io, iõ 三韻除 n 母的字外，其餘只限於 tɕ 組跟無聲母的字。

(6) ue 韻限於 n 母跟 ts, k 兩組的聲母字。

- (7) uæ 韻只限於 k 組聲母字。
- (8) uẽ 韻僅限於 h 聲母字。
- (9) yæ, ya, iẽ, yẽ, yǣ, iǣ 六韻限於 tɕ, tɕ', ɕ 跟無聲母的字。
- (10) əɾ 韻除在少數口語跟他字相連成一捲舌韻，如‘時候兒’外，都是沒有聲母的字。

2. 介母跟韻的關係

- (1) o 韻沒有開合口的分別，如‘個：過’同音。
- (2) o, ɔ̃, ə 沒有合撮，e 沒有齊撮。
- (3) æ 韻沒有齊齒，a 韻沒有合口，ã 沒有撮口。
- (4) 撮口韻母限於 y, yæ, ya, yẽ, yǣ 五韻。

3. 聲母跟聲調的關係

(1) 濁音聲母 m, n 除少數口語中用字如‘媽拉貓’等外，沒有陰平。(這個跟國音 m, n, l, ɳ 陰平字少的情形相似，但績溪濁音聲母 v, ɳ 不受這個限制，因為古影母在國音雖然沒有聲母，而在績溪的開口合口韻字加上了 ɳ, v 的濁聲母，所以就有‘翁哀安’跟‘威溫’等陰平濁聲母字了。)

(2) 全清聲母字，就是不送氣的塞音跟塞擦音 p, t, ts, tɕ, k 聲母的字，除極少數例外字外，沒有陽平陽去。(比方其 ke 口語當‘他’講讀陽平是個例外字；陽去的例外字稍多一點，如便 pẽ̃, 共 kuǣ̃ 等。)

(3) 反之，次清聲母字，就是送氣的塞音跟塞擦音 p', t', ts', tɕ', k' 聲母的字，都有陽平陽去的字。(因為在績溪今音中古濁聲母，不論平仄，塞音跟塞擦音大都變為今送氣音了。)

4. 韻母跟聲調的關係

(1) 開尾韻母只有 i, e, uæ, yæ, a, ia, ya, o, io, ə 十個韻母有入聲；其餘六個韻母，即 i̇, u̇, ẏ, uė, æ̇, iə̇, 沒有入聲。

(2) 所有的鼻化尾韻母跟捲舌尾韻母 əɾ 沒有入聲。

5. 聲、韻、調三者之間的關係

聲、韻、調三者之間，除上述 1 至 4 節兩兩相對的關係之外，沒有什麼明顯的三方面的連合關係。但從下列兩個以聲母、韻尾、調為綱的兩個短表可以看出一點三者相配的情形，特別是關於 3 節 (2) 段跟 3 節 (3) 段所說的條件。

例 字 聲母	韻 尾 調	開 尾 韻						鼻 化 尾 韻					
		陰平	陽平	上	陰去	陽去	入	陰平	陽平	上	陰去	陽去	入
p		波	○	把	播	○	北	邊	○	扁	變 (便) ²	○ ⁴	
t		低	○	底	帝	○	的	丹	○	膽	且	○	○
ts		茲	○	紙	至	○	○ ¹	曾	○	井	正	○	○
tɕ		雞	○	幾	計	○	急	將	○	長	帳	○	○
k		家	○	果	架	○	各	公	○	衰	—— ³ (共)	○	

- 1) i 韻 ts 紐聲母內沒有入聲字。 2) 便，共都是白話音，文言兩字全讀送氣。 3) 長杠是表示有音無例字可舉。 4) 鼻化尾韻無入聲字。

例 字 聲母	韻 尾 調	開 尾 韻						鼻 化 尾 韻				
		陰平	陽平	上	陰去	陽去	入	陰平	陽平	上	陰去	陽去
p'		拋	袍	跑	泡	瀑	勃	攀	盤	伴	胖	叛
t'		梯	堤	弟	替	地	笛	通	同	統	痛	洞
ts'		叉	茶	坐	岔	座	昨	清	成	盡	趁	陣
tɕ'		溪	奇	起	氣	妓	及	千	前	件	見	倩
k'		枯	—— ¹	苦	褲	——	哭	空	——	孔	脰	共

- 1) 長杠表示在績溪可能有音而無例字可舉的。

單音字全表

(1) 高元音

	開	齊	合	撮
	ɛi̯ ɛi̯ ɛi̯ i̯ i̯ i̯	ɛi̯ ɛi̯ ɛi̯ i̯ i̯ i̯ i̯	ɛu̯ ɛu̯ ɛu̯ u̯ u̯ u̯	ɛy̯ ɛy̯ ɛy̯ y̯ y̯ y̯
p p' m f v	嘸 ¹	比 秘 被 必 皮 備 匹 米 密	補 布 普 步 夫 胡 虎 付 婦 無 五 惡	
t t' n	你 ² □ ³	低 底 帝 的 ₁ 梯 堤 弟 替 地 笛 宜 里 利 逆	都 賭 途 肚 ₁ 度 奴 努 怒	魚 女
ts ts' s z	茲 紙 至 雌 詞 此 自 師 時 使 四 示		初 楚 醋 助 蘇 數 ₂ 數 ₁	
tɕ tɕ' ɕ		雞 幾 計 急 溪 奇 起 氣 妓 及 西 洗 細 係		朱 主 句 住 ₂ 區 藥 風 處 住 ₁ 書 許 樹
k k' ŋ h			姑 古 故 枯 苦	
○		衣 移 以 意 易 一		如 雨 玉 預

1) 嘸 ɛŋ 媽，稱呼母親。2) 你 ɛŋ, '你' 白話音。3) □ ŋ³, '這' 如這裏。

(2) e 韻

	開						合				
	e	e	e	e	e	e	ue	ue	ue	ue	ue
p											
p'											
m	帽						滅				
f	非										
v	威	微	委	畏	爲						
t	斗						得				
t'	頭						透				
n	流						力				
ts	走						醉				
ts'	秋	愁	丑		就	即	翠				
s	收		手	獸		識	雖	隨	水	歲	遂
z	日						睡				
tɕ											
tɕ'											
ɕ											
k	鈎	其 ¹	狗	够			歸		鬼	貴	
k'			口	扣				葵	跪		
ɣ											
h	後 黑						毀 慧				
○											

1) 其_{ke} (白話音, 當 '他' 講)

(3) æ 韻

	開					合					撮				
	ɛæ	ɛæ	ʰæ	æʰ	æʰ	ɛuæ	ɛuæ	ʰuæ	uæʰ	uæʰ	ɛyæ	ɛyæ	ʰyæ	yæʰ	yæʰ
p	悲			背											
p'				配	佩										
m		嶋	每		妹										
f	飛		翳												
v					會										
t				對											
t'	推	臺		太	代										
n		來	乃		賴										
ts	災		宰	再											
ts'	崔	才	在 ₁	菜	在 ₂										
s				寨											
z															
te															折 ₁
te'															絕
ø															血
k				蓋				怪	會 ₂						
k'	開							快							
ŋ	哀	崖		愛											
h		孩	海		害	灰	回		會 ₁	或					
○															月

(4) a 韻

	開	齊	撮
	ϵa ϵa ϵa a^2 a^3 a_2	ϵia ϵia ϵia ia^2 ia^3 ia_2	ϵya ϵya ϵya ya^2 ya^3 ya_2
p p' m f v	爸 罷 八 牌 敗 白 媽 買 賣 麥 法 活	癰 滅	
t t' n	打 帶 答 他 大 踏 拉 拿 哪 那 納	跌 鐵 熱	
ts ts' s z	遮 責 斜 扯 雜 色		•
tɕ tɕ' ɕ		皆 姐 械 接 邪 且 謝 徹 些 蛇 寫 射 歇	吹 癩 靴
k k' ŋ h	解 介 甲 客 額 鞋 蟹 瞎		
○	我 ⁴	爺 也 夜 葉	曰

1) 我 (白話音), 文言 ϵgo

(5) o 韻

	開						齊					
	ɛo	ɛ̃o	ʰo	o²	o³	o₃	ɛio	ɛ̃io	ʰio	io²	io³	io₃
p	波		把			北						
pʰ		爬		怕		卜						
m	媽	麻	母		暮	木						
f						福						
v						物						
t	多		朶									
tʰ	拖				大₁	讀						
n		蘿				六						肉
ts				做		桌						
tsʰ	叉	茶	坐₁	裕	座	昨						
s	沙		所	晒		俗						
z												
tɕ							家		假₁	假₂		脚
tɕʰ												曲
ɕ								霞		下		削
k	家		果	架		各						
kʰ	棵		可			哭						
ŋ		牙	我		話							
h	花	何	火		化	忽						
○					臥							約

(6) ə 韻

	開						齊				
	ɛə	ɛə	ʰə	əʔ	əʔ	əʔ	ɿə	ɿə	ʰɿə	ioʔ	ioʔ
p	包		保				標		表		
p'		袍	跑	泡	瀑	勃	瓢				
m	貓	謀			帽	末					
f											
v											
t			倒	到			凋			釣	
t'		桃	討		迢	突	挑	調 ₁		跳	調 ₂
n		潦	老					牛	鳥		
ts	糟		早								
ts'		巢	草		造						
s			嫂								
z											
tə							招		九	照	
tə'							超	求			就
ə							消	肴	小	笑	
k	高		搞	個							
k'				靠							
ŋ			襖								
h			好 ₁	好 ₂	號	合					
○							由	有	要	又	

(7) ē 韻

	開	齊	合	撮
	ẽ ẽ ẽ ẽ ẽ	ĩẽ ẽĩẽ ẽĩẽ ẽĩẽ ẽĩẽ	ũẽ ẽũẽ ẽũẽ ẽũẽ ẽũẽ	ẽyẽ ẽyẽ ẽyẽ ẽyẽ ẽyẽ
p p' m f v	邊 扁 變 便 偏 便 ₂ 片 便 ₁ 棉 面			
t t' n	顛 典 店 天 田 連 染 戀			
ts ts' s z	爭 生			
tɕ tɕ' ɕ		尖 剪 見 千 前 件 倩 仙 賢 險 線 現		專 卷 倦 ₂ 穿 船 倦 ₁ 宣 玄 扇 善
k k' ŋ h	庚 硬 行 ₂ □ ¹		橫	
○		烟 然 宴		緣 遠 願

1) □ hẽɿ, 給也, 被也。

(8) ㄞ 韻

	開	齊	合	撮
	ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ	ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ	ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ	ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ ㄞ
p	崩 本	兵		
p'	烹 朋 碰 並 ₂	拼 ₂ 平 品 病		
m	門 猛	名 命		
f	風 馮 粉 縫			
v	溫 文 間			
t	丁 等		東 凍	
t'	藤 斷	聽 ₁ 停 聽 ₂ 定	通 同 統 洞	
n	林		龍 弄	
ts	曾 井 正 𠵿 ¹		宗 總 種	
ts'	清 成 盡 趁 陣		葱 蟲 重	
s	深 繩 醒 信		松 送	
z	人 孕 閏			
tɕ		今 緊 勁		軍 塚 ₂
tɕ'		欽 近		傾 窮
ɕ		掀 行 ₁ 興 ₂		雄
k	根		公 衰 共 ₂	
k'	肯		空 孔 𦉳 共 ₁	
ŋ	銀			
h	亨 很 恨		昏 紅 混	
○		因 盈 飲 應		雲 用

1) 𠵿 tsɕ₁, 𠵿懂, 不明事理。

(9) ǎ 韻

	開					齊					合				
	ǎ	ǎ	ǎ	ǎ	ǎ	ǎ	ǎ	ǎ	ǎ	ǎ	ǎ	ǎ	ǎ	ǎ	ǎ
p	搬		板	半											
p'	攀	盤	伴	胖	叛										
m					慢										
f	翻	繁	反		飯										
v		完	晚		萬										
t	丹		膽	旦								短			
t'	攤		坦	歎	但										
n		南			爛							辯	暖		亂
ts			盞	站											
ts'	參	蠶	產	纂	暫							蠶			
s	三		散	散								酸		算	
z															
tɕ						間		簡							
tɕ'															
ɕ						閑									
k	干		減									官		管	
k'	鉛		坎	看								寬		欸	
ŋ	安	岩	眼	晴	岸										
h		塞	喊	漢	汗							歡	還	緩	換
○						顏		壓							

(10) ǒ 韻

	開					齊				
	ǎǒ	ǿ	ǝǒ	ǝǒ	ǝǒ	ǎiǒ	ǿiǒ	ǝiǒ	iǝǒ	iǝǒ
p	幫				磅					
p'		傍								
m		忙	莽							
f										
v										
t	當		黨							
t'		唐								
n		郎		浪		良	兩		亮	
ts	莊			壯						
ts'	倉	牀		撞						
s	雙									
z										
tə						將	長	帳		
tə'						昌	常		橡	
ə						商	想	向	上	
k	光		講							
k'	糠			亢						
ŋ										
h	方	房		放	項					
○	汪	王	往		望	秧	羊	癢		樣

(11) ər 韻

	開				
	ǎər	ǿər	ǝər	ər	ər²
p					
p'					
m					
f					
v					
t					
t'					
n					
ts					
ts'					
s					
z					
tə					
tə'					
ə					
k					
k'					
ŋ					
h					
○		兒	耳		二

同音字彙

韻母 聲母	i 附無韻母字				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p p' m f v			m 嚙，唇鼻音媽（稱母）		
t t' n			n 你（白話音）		n（當‘這講’）
ts ts' s z	茲之枝肢咨恣 雌 詩絲師	詞 時	紙指子只 此 使矢始死	致至志 四	自 是士事市示似氏
tɕ tɕ' ɕ					
k k' ŋ h					
○					

績溪嶺北方言

韻母	i					
聲母 \ 調	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ	入 ˋ
p p' m f v		皮疲脾	比鄙 米	秘泌	被 備避	必筆復弼壁 匹關鼻 密
t t' n	低 梯	題堤提啼 宜泥	底抵 體弟 里理裏狸李你	帝 替	第隸 ₂ 地 利擬隸 ₁	的 笛特 逆
ts ts' s z						
tɕ tɕ' ɕ	知雞機 奚溪 西兮希稀棲	齊其麒奇	幾己 起 璽徙喜洗	計記季 氣 世試携細戲	妓技 係是 ₂	急極棘 迄泣吃喫及
k k' ŋ h						
○	衣依倚	移遺	以椅	意	噫易	一譚

韻 母	u				
聲 母 \ 調 母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˊ	陰 去 ˋ	陽 去 ˋ
p p' m f v	夫呼	扶芙符胡糊乎浮狐壺梟 無狐	補 普譜 虎撫腐 ₁ 五武舞	布 付 惡	步剖 婦附腐 ₂ 婺(音, 祖母稱)
t t' n	都	塗途 奴	賭 肚 ₁ 努		肚 ₂ 度 怒路鶯
ts ts' s z	初粗 蘇		楚 數 ₁	醋 數 ₂	助
tɛ tɛ' ɛ					
k k' ŋ h	姑沽 枯		古鼓 苦	故	
○					

績溪嶺北方言

韻母	y				
聲母 \ 調母	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上 ˊ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p p' m f v					
t t' n		魚	女語履		
ts ts' s z					
tɕ tɕ' ɕ	拘朱萊豬 區樞吹 書虛須吁輸	萊	主煮渚嘴 柱取鼠 水許	注句 去趣處娶	住₂ 住₁ 樹
k k' ŋ h					
○		於如莫	雨與	玉	預遇(老遇, 妻也)

韻 母		e					
聲 母	調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	陰 去 ˋ	陽 去 ˋ	入 ˋ
p							
p'							
m			咽				滅沒
f	非						
v	威		惟微違爲 ₁	委尾	畏	爲 ₂	
t				斗			得的 ₂
t'			頭		透		
n			流留				聶力立歷
ts				走酒筵只			聯卽隻績
ts'	秋抽		愁	丑		就袖	救七尺緝秩直植殖
s	羞收			手守	獸		夕寂
z							識石食實失惜式飾蝕 十濕昔恤息媳是 ₁ 入日
tə							
tə'							
ə							
k	鈎		其(他, 白話音)	狗	够覺		
k'				口	扣去		
ŋ							
h						後候	黑
○							

韻 母		ue				
聲 母	調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	陰 去 ˋ	陽 去 ˋ
	母					
p						
p'						
m						
f						
v						
t						
t'						
n						淚
ts					醉最隆	
ts'					翠悴粹	遂
s	雖	誰隨	水		歲	睡瑞銳
z						
tɕ						
tɕ'						
ɕ						
k	歸規		鬼	貴桂		
k'		葵	跪			
ŋ			毀			慧
h						
○						

韻母		æ				
聲母	調	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
	母					
p	悲杯				背	
p'					配	佩
m				每美某		妹
f	飛			翳		
v						會外
t					對戴隊	
t'	推	臺台				代袋待隊
n		來雷	乃			賴 ₁
ts	哉災		宰		再債	
ts'	崔摧	木材豺	在 ₁		蔡榮	在 ₂
s					寨	
z						
tə						
tə'						
ə						
k					蓋概	
k'	開					
ŋ	哀	崖岩 ₂			愛	
h		還孩	海			害
○						

績溪嶺北方言

韻母		uæ						yæ					
		陰平 √	陽平 √	上 ㄣ	陰去 √	陽去 ㄨ	入 ㄨ	陰平 √	陽平 √	上 ㄣ	陰去 √	陽去 ㄨ	入 ㄨ
p													
p'													
m													
f													
v													
t													
t'													
n													
ts													
ts'													
s													
z													
tɕ													折 ₁
tɕ'													出絕
ɕ													血說舌穴
k					怪挂	會 ₂ (1計)							
k'					塊快								
ŋ													
h	灰厓	回廻				會 ₁	或						
○													月越

韻 母		a					
聲 母	調	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	陰 去 ˋ	陽 去 ˋ	入 ˋ
p		爸			罷		百迫八
p'			牌			敗	拔拍白泊
m		媽 ₂		買		賣	麥
f							法髮發
v			還				活
t				打	帶		答搭
t'		他			太	大 ₂	踏塌
n		拉	拿	哪		那賴 ₂	納
ts		遮 ₂					責楫軋啞折 ₂
ts'			斜	扯			宅雜澤擇側擦
s							色殺聞
z							
tə							
tə'							
ə							
k				解	介界		甲夾
k'							客
ŋ							額遏
h			鞋	蟹			瞎狹嚇
○				我(白話音)			

績溪嶺北方言

韻母 聲調 母	ia						ya					
	陰平 ˊ	陽平 ˊˊ	上 ˋ	陰去 ˋˊ	陽去 ˋˊˊ	入 ˋˋ	陰平 ˊ	陽平 ˊˊ	上 ˋ	陰去 ˋˊ	陽去 ˋˊˊ	入 ˋˋ
p						痛						
p'												
m						滅						
f												
v												
t						跌						
t'						鐵蝶						
n						熱						
ts												
ts'												
s												
z												
te	嗟皆遮 ¹		姐者假 ²	械		接結節竭						
te'		邪茄	且		社謝	切徹	吹	痢				
e	偌些	蛇	寫		射	歇霄雪	靴					
k												
k'												
ŋ												
h												
○		爺	也野		夜	葉						日

韻母		o					
聲母	調	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上 ˊ	陰去 ˋ	陽去 ˋ	入 ˋ
	母						
p	波坡坡巴			把			北不
p'			爬婆		怕破		卜
m	媽 ₁		麻麻磨磨	母馬		暮慕	木抹莫寞
f							福服復
v							物屋
t	多都			朶			
t'	他 ₁ 拖					大 ₁	讀獨脫禿
n			蘿				六落樂
ts					佐做		桌作着捉足竹
ts'	叉嗟 ₁		茶	坐 ₁	岔	坐 ₂ 座	族觸着昨屬插
s	沙			所	晒		濁俗叔
z							
te							
te'							
e							
k	瓜 <u>家</u> 傢加哥歌鍋			果假裏	架過個		各角郭闊覺國
k'	棵			可			哭
ŋ			牙鵝峨	我		話	
h	花		何河和	火伙下 ₂		化貨下話	霍忽鶴壑
○						臥	

績溪嶺北方言

韻母		io					
聲母 \ 調		陰平 ˊ	陽平 ˊ	上 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ	入 ˋ
p							
p'							
m							
f							
v							
t							
t'							
n							肉
ts							
ts'							
s							
z							
te	家		假 ₁	假 ₂			覺脚酌
te'							曲局卻溜雀屈却
ɛ		霞				下 ₁	着諺 創學
k							
k'							
ŋ							
h							
○							約藥欲

韻母		ə						iə				
聲母	調	陰平	陽平	上 1	陰去	陽去 1	入 1	陰平	陽平	上 1	陰去 1	陽去 1
p		包苞		保				標		表		
p'			袍	跑	泡	瀑爆	勃撲	飄				
m		貓	謀			帽	末沒					
f												
v												
t				倒	到			凋			鈞	
t'		桃逃		道1討		道2	突	挑	調1條咎		鈞跳	調2
n		潦		老惱					牛	惹繞鳥了		
ts		槽		早澡								
ts'			巢	草炒吵		造						
s				嫂掃								
z												
tɕ								朝1招驕		九久攪	教叫照	
tɕ'								超丘	朝2求妻			就
ɕ								嘯蕭消燒	肴餽	小曉少	笑	
k		高交		搞	個							
k'				靠								
ŋ			號	禡								
h				好1	好2	合						
○								由猶游遊	有友	要	又	

績溪嶺北方言

韻母		ê					iê				
聲母 \ 調		陰平 ˊ	陽平 ˊ	上 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p	邊			扁	偏變	便 ₂					
p'	偏		便 ₁		片	便					
m			棉			面					
f											
v											
t	嶺			點典	店						
t'	天		田								
n			連年言研	染		歛戀彥					
ts	爭										
ts'											
s	生鮮										
z											
tɕ							尖		繭剪	見健劍箭	
tɕ'							千遣	前錢	件		情
ɕ							仙鮮軒 ₁	賢	癩險	線	現縣寬
							先				
k	庚										
k'											
ŋ						硬					
h		行 ₂		□(給也, 被也)							
○							烟	然沿		厭宴	

韻母 聲母	uě					yě				
	陰平 ㄟ	陽平 ㄟ	上 ㄣ	陰去 ㄚ	陽去 ㄚ	陰平 ㄟ	陽平 ㄟ	上 ㄣ	陰去 ㄚ	陽去 ㄚ
p										
p'										
m										
f										
v										
t										
t'										
n										
ts										
ts'										
s										
z										
te						專毡		卷捲展轉		倦 ₂
te'						穿川	船權傳旋			倦 ₁
e						宣軒 ₂	玄弦		扇	善
k										
k'										
ŋ										
h		橫宏								
○							緣滾苑援	遠軟阮		願

韻母 聲母	ㄨ				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上 ˊ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p	崩奔		本		
p'	排 ₁ 烹	朋		碰	並 ₂
m		門們們蒙明	猛滿溥		
f	風瘋峯	馮	鳳 ₁ 粉		縫鳳 ₂
v	溫翁	文聞			問
t	丁釘登燈		等		
t'		藤	斷 ₁		
n		林靈麟能			
ts	曾 ₁ 增僧爭峰爭貞 偵偵津征尊樽	陳秦尋巨岑晴沉成	井	正晉進	□mæŋ (不懂事)
ts'	侵青清靖親衾	城誠乘曾 ₂	請盡	趁	陣
s	生深新心星身聲	繩曾	省醒 ₂	信姓聖	
z	醒 ₁	人	孕		閏認
tθ					
tθ'					
θ					
k	根跟				
k'			肯		
ŋ		銀			
h	亨		很		杏恨
○					

韻母 聲母	iə				
	陰平 ˩	陽平 ˩	上 ˨˥	陰去 ˥	陽去 ˥
p	兵砵𪗇				
p'	拼 ₂	平嫻	品		病並 ₁
m		明名			命
f					
v					
t					
t'	聽 ₁	停婷廷挺		聽 ₂	定綻
n					
ts					
ts'					
s					
z					
te	今金經荊		緊景錦	勁徑鏡	
te'	欽輕衾		近		
ə	掀興 ₁	行 ₁		興 ₂	
k					
k'					
ŋ					
h					
○	因陰	盈羸	飲	應膺	

績溪嶺北方言

韻母 聲調	uə̃					yə̃				
	陰平 ˩	陽平 ˩	上 ˧	陰去 ˨˩	陽去 ˨˩	陰平 ˩	陽平 ˩	上 ˧	陰去 ˨˩	陽去 ˨˩
p p' m f v										
t t' n	東多 通	同桐 龍籠	統動	凍	洞弄					
ts ts' s z	宗中鐘終 葱衝 酸 ₂ 松	從从蟲叢	塚 ₁ 總種 ₁	種 ₂ (動詞) 送						
tɕ tɕ' ɕ						君軍 傾眷	羣窮瓊 雄熊唇乘	塚 ₂		
k k' ŋ h	公空 昏	紅魂	袞孔	睏	共 ₂ 共 ₁ 混					
○							云雲容榮 嶸	吮		用

韻母 聲母	ā				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上 ˊ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p p' m f v	搬 攀 翻	盤	板 伴 反 碗晚皖	半 胖絆	叛 慢 飯 萬換
t t' n	丹單 攤	南藍難	膽 坦	旦擔 歎	但彈 爛
ts ts' s z	參 三山刪衫門	蠶i曉	盞 產棧 散i	站 纂 散2	暫饌
te te' ɛ					
k k' ŋ h	千間潤艱 鉛 安	岩i顏2 寒含	減趕桿敢 檻坎 眼 喊	看 暗 漢	岸 汗
○					

績溪嶺北方言

韻 母		iã					uã				
聲 母	調	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
	母										
p											
p'											
m											
f											
v											
t									短		
t'									斷 ₂		
n								辯	唆		亂
ts											
ts'											
s							酸 ₁	蠶 ₂		算	
z											
tə	問			簡							
tə'											
ə		閑									
k							官關冠觀		管		
k'							寬		欸		
ŋ											
h							歡謹	還	綏		換
○		顏 ₁		厭							

韻母		o					io				
聲母	調	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p		幫邦			磅						
p'			傍防								
m			忙茫	莽		望					
f											
v											
t		當		黨							
t'			唐堂								
n			郎狼			浪		良娘涼	兩仰		亮量讓
ts		莊椿			壯						
ts'		倉窗	牀			撞					
s		桑雙霜		上							
z											
te							將姜張		長	帳	
te'							冒腔	長常強	詳腸		像橡
ɛ							商相裳香鄉湘傷	賞想	向		上尙
k		光剛江		講							
k'		糠			亢況						
ŋ											
h		方	防房黃凰		放	項					
○		汪	王	往			秧	羊揚陽	癢		樣釐

績溪嶺北方言

韻 母	ər				
聲 調 母	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 ˋ	陰 去 ˋ	陽 去 ˋ
p p' m f v					
t t' n					
ts ts' s z					
tə tə' ə					
k k' ŋ h					
○		而兒	耳爾		二貳

三、比較音韻

A. 與國音比較

1. 聲母

續溪聲母有十九個。唇音 p, p', m, f, v; 舌尖音 t, t', n; 舌尖前音 ts, ts', s, z; 舌面音 tɕ, tɕ', ɕ; 舌根音 k, k', ŋ, h, 共分為五組。國音聲母有二十一個是 p, p', m, f; t, t', n, l; ts, ts', s; tɕ, tɕ', ɕ, ɟ; tɕ, tɕ', ɕ 及 k, k', h 六組, 在音位的分配情形看, 國音比續溪多一組舌尖後聲母的 tɕ, tɕ', ɕ; 而少一個舌根音 ŋ 及唇齒音 v 外, 其餘大致相當。

(1) 下列聲母跟國音大致相當（有括弧的 *v, ɲ* 兩母是績溪有而國音無。）

聲 母	績 溪	(v) ³									(ŋ) ⁴		
	國 音	p	p ⁴¹	m	f ²	t	t ⁴	tə	tə ⁴	ə	k	k ⁴	h
例 字	比 旁 買 飛					對 臺		雞 千 宣			官 開 塞		

- 1) p, t, tɕ, ts, k' 聲母除陽平字跟國音相同外，但陽去及陽入在績溪漢及塞擦音大都讀送氣聲母，而國音則全讀不送氣聲母。
- 2) f 母在 u 韻前績溪與 h 母 u 韻混，如‘呼=夫’₁fu, ‘胡=扶’₂fu 等。而國音則分 f, h, 如‘呼’₁hu≠‘夫’₁fu, ‘胡’₂hu≠‘扶’₂fu。
- 3) 績溪有 v 母，而國音無。凡國音合口半元音 u- 起音字，如‘無’ u, ‘威’ uei, ‘完’ uan 等，在績溪一律作 v 母，如‘無’ vu, ‘威’ ve, ‘完’ vā 等，而不用 u- 起音。但有少數人在北平（較多人在天津）起音的 u-, 特別是在 ei 韻，用無摩擦的 v- 音，例如‘爲’讀 vei。
- 4) 績溪有 ŋ 母，而國音無。凡國音開口元音起音字，如‘哀’ ai, ‘澳’ au, ‘安’ an, 等，在績溪都讀 ŋ 母，如‘哀’ ŋæ, ‘澳’ ŋə, ‘安’ ŋā 等。但助詞跟單呼詞除外。

(2) 績溪 n 在國音分化爲 n, l。

績溪		n	
國音		n	l
æ	ai	奶	來
a		拿	拉
ə	au	惱	羅老
ã	an	南	藍
i		你	里
iə	iau	尿	了
iõ	iaŋ	娘	良
u		怒	路
uã	uan	暖	亂
uœ	uŋ	農	龍
y		女	慮

1) 績溪韻母跟國音韻母的音值差別很大，而配合的情形也很不一致。所以這裏只舉與國音可以相配合的韻字爲例。

(3) 績溪 ts, ts', s 在國音分化爲 ts, ts', s 與 tɕ, tɕ', ɕ¹。

韻母	績溪 國音	ts		ts'		s	
		ts	tɕ	ts'	tɕ'	s	ɕ
i		茲	之	雌	○ ²	絲	詩
e (ou) ³		走	籌	○	丑	搜	手
ue (uei)		醉	墜	翠	○	隨	誰
æ (ai)		再	債	才	豺	塞	○
ə (au)		早	找	草	炒	嫂	○
œ (ən, əŋ) ¹		曾	爭	層	陳	○	身
ã (an)		贊	站	蠶	巉	三	山
uœ (uŋ)		宗	中	從	蟲	松	○

- 1) 績溪 z 母字在國音都讀 ɕ。
- 2) ○代表績溪缺的例字。
- 3) 括弧中的韻是國音的讀法。
- 4) 績溪 œ 開口韻字在國音分化爲 ən, əŋ。

2. 韻母

(1) 績溪的韻母在音值方面跟國音韻母不很相同，而分配的情形也有些差異。現將與國音大致相似的韻母，列成下表對照，可以比較。

韻 母		例 字	
績 溪	國 音	績 溪	國 音
ɿ ¹	{ ɿ ɿ	茲之	茲 之
ə ²		包	
ã ³	au	三	
ər	an	兒	
i		米	
ia ⁴	{ ə ie	社寫	社 寫
iẽ ⁵		千	千
iã	ien	簡	簡
iǎ	{ in ig	今兵	今 兵
u		古	
ue	uei	醉	
uæ ⁶	{ uai uei	快灰	快 灰
uǎ ⁷		東昏	東 昏
uã	uan	亂	
ya	ye	靴	

1) 績溪 i 韻是舌尖前元音 ɿ，在國音分化爲舌尖前 ɿ 及舌尖後 ɿ 兩類。

2) 績溪 ə 韻限於舒聲字跟國音 au 相當。但 ə 在績溪另有入聲，在國音的讀法就很不一致。如‘勃’ po，‘末’沒’ mo，‘合’ hə 等。

3) ã 韻在 v 母項內的字，國音則讀爲合口。

4) 績溪 ia 韻字在國音大都讀 ie 韻，如‘姐結且寫夜’等。只有‘遮者社射蛇’國音是 ə 韻字。

5) 績溪 iẽ, iã 兩韻的字在國音一律讀 ien 韻。

6) uæ 韻在 k 組的字，國音讀 -uai, uei 兩類，如‘快怪塊’是 -uai，‘灰回會’是 -uei。

7) uǎ 韻在國音 k 組中分化爲 -uŋ 跟 -uən 兩類，如‘公共空孔紅’讀 -uŋ；‘昏昏魂混’讀 -uən。

(2) 績溪 e 韻跟國音的 ou, iou, ə, i, i, ei 的關係如下：

聲 母	績 溪		國 音			
	e (舒)	e (入)	ou	iou	i i ə ei	
t t' n (l)	斗 流	得 力	斗 流	力 得 ³		
ts ts' s z (tʂ tʂ' ʂ ʐ) ¹ (tə tə' ə)	走秋丑	職 七	走 丑 秋	職 七		
k k' [ŋ] ² h	口	黑	口	黑 ³		

- 1) 括弧中的 tʂ, tʂ', ʂ, ʐ 及 tə, tə', ə 都是國音的聲母，而績溪全是 ts 組字。‘走’國音也是 ts 組字。
- 2) 方括弧 [ŋ] 是績溪有的，而國音沒有。
- 3) 績溪 e 韻的入聲字在國音大都歸在 i, i 兩韻。至於‘得’-ə, ‘黑’-ei, 在績溪是 e, 僅有一二例字。

(3) 績溪 æ 國音分化為 ai, uai, ei, uei 四韻，其關係如下：

聲 母	績 溪	國 音			
	æ	ai	uai	ei	uei
p p' m f [v]	悲 外	外 悲			
t t' n (l)	推 來	來	推		
ts ts' s (tʂ tʂ' ʂ)	災 崔 豺	災 豺	崔		
k k' [ŋ] h	蓋	蓋			

(4) 績溪 $t\epsilon$ 組 $y\epsilon$ 韻 (限於入聲字) 跟國音 $t\epsilon, t\varsigma$ 兩組的 ϵ, u, uo, ye 的關係如下：

聲 母	績 溪	國 音
	$y\epsilon$	$\epsilon \quad u \quad uo \quad ye$
$(t\varsigma \quad t\varsigma' \quad \varsigma)$		折 出 說
$t\epsilon \quad t\epsilon' \quad \epsilon$	折 出 絕 說	絕
○	月	月

(5) 績溪 a 跟國音的 $a, ia, ai, \epsilon, o, ie$ 的關係如下：

聲 母	績 溪		國 音			
	a (舒)	a (入)	$a \quad ai \quad \epsilon \quad ie$	$a \quad ia \quad o \quad \epsilon$		
$p \quad p' \quad m \quad f$	爸 牌	拔 白	爸 牌	拔 白		
$t \quad t' \quad n \quad (l)$	拉 帶	答	拉 帶	答		
$ts \quad ts' \quad s$ $(t\varsigma \quad t\varsigma' \quad \varsigma)$	扯	殺 澤	扯	殺	澤	
$k \quad k' \quad [ŋ] \quad h$ $(t\epsilon \quad t\epsilon' \quad \epsilon)$	界	甲 嚇	界	甲	嚇	

(6) 績溪 o 跟國音 a, ia, ua, o, uo, ə, ei, u 的關係如下：

聲 母	績 溪		國 音					
	o (舒)	o (入)	a	ia	ua	o	uo	ə
p p' m f	波 馬	北 木	馬		波			
t t' n (l)	大 多	脫 讀	大		多			
ts ts' s (tɕ tɕ' ɕ)	茶 所	作 促	茶		所			
k k' [ŋ] h (tɕ tɕ' ɕ)	瓜加火哥	各霍忽	瓜		火 哥			

(7) 績溪 io 在舒聲中相當國音的 ia。但入聲 io 跟國音 u, y, ye 的關係如下。

聲 母	績 溪		國 音		
	io (舒)	io (入)	ia	u	y ye
n ¹		肉			
(ɕ)				肉	
tɕ	家	覺	家	局	覺
tɕ'		雀曲局		曲	雀
ɕ	霞	學	霞		學

1) 績溪 '肉' nio, 國音 zu, 白話 zou 兩讀。

(8) 績溪 iə 跟國音 ə, au, iau, iou 的關係如下：

聲 母	績 溪	國 音
	iə	ə au iau iou
p p' m f	標	標
t t' n (l) (ʒ)	挑 牛 惹 繞	挑 牛 惹 繞
tə tɐ' ɐ (tɕ tɕ' ɕ)	招 消 九	消 九 招
○	由 要	要 由

(9) 績溪 ẽ 跟國音 an, ien, əŋ 的關係如下：

聲 母	績 溪	國 音
	ẽ	ien an əŋ
p p' m f	邊	邊
t t' n (ʒ)	天 染	天 染
ts ts' s (tɕ tɕ' ɕ)	爭	爭
k k' [ŋ] h	庚	庚

(10) 績溪 iẽ, iã 國音一律是 ien 韻：

國 音 \ 績 溪	iẽ	iã
ien	尖 錢 現 烟	簡 閑 顏

(11) 績溪 $tɕ$ 組 $yẽ$ 韻跟國音 $tɕ$, $tɕ$ 兩組的 an , uan , ien , yan 的關係如下：

聲 母	績 溪	國 音
	$yẽ$	an uan ien yan
$tɕ$ $tɕ'$ $ɕ$ ($tɕ$ $tɕ'$ $ɕ$)	展 川 軒 宣	軒 宣 展 川
○ (z) ¹	緣 軟	緣 軟

1) 凡國音 z 母字在績溪開口大都仍讀 z 外，齊齒變讀 n 母，合口及撮口大都是無聲母的高圓脣 $y-$ 。

(12) 績溪 $æ$ 跟國音 $ən$, $uən$, $əŋ$, in , $iŋ$ 的關係如下：

聲 母	績 溪	國 音
	$æ$	$ən$ $uən$ $əŋ$ in $iŋ$
p p' m f [v]	本 文 朋 排 命	本 文 朋 排 命
t t' n (l)	登 丁 林	登 林 丁
ts ts' s z ($tɕ$ $tɕ'$ $ɕ$ z) ($tɕ$ $tɕ'$ $ɕ$) ¹	人 尊 信 聲 井	尊 人 聲 信 井
k k' [$ŋ$] h ($tɕ$ $tɕ'$ $ɕ$) ¹	根 亨 杏	根 亨 杏

1) 有括弧的 $tɕ$ $tɕ'$ $ɕ$ 是國音。在 ts 組的 $tɕ$ $tɕ'$ $ɕ$ 是與 ts 組有關係， k 組的 $tɕ$, $tɕ'$, $ɕ$ 是與 k 組的關係，所以沒有合併起來。

(13) 績溪 æ , iæ 兩韻在國音分化爲 ən , əŋ , in , iŋ 。

聲 母	績 溪 國 音	æ		iæ	
		ən	əŋ	in	iŋ
p		奔	崩	鬢	兵
p'			烹	拼	平
m		門	猛	民	名
f		粉	風	○	○
t			登	○	(丁) ¹
t'			藤	○	停
n ² (l)			能	(林) ¹	零
ts (tɕ) ³		真	正	○	○
ts' (tɕ')		陳	城	○	○
s (ɕ)		身	聲	○	○
z (ʐ)		人	仍	○	○
tɕ		○	○	今	經
tɕ'		○	○	欽	輕
ɕ		○	○	心	星
k		根	更	○	○
k'		肯	(坑)	○	○
h		很	享	○	○

1) ‘丁，林’兩字在績溪音是歸爲 æ 韻，而不讀 iæ ，所以用括弧表示國音字。

2) 績溪 n 包括國音 n, l 例字中的‘林，零’其實是國音 l 母字。

3) ts 組字在國音 tsən, ts'ən, sən 音的字很少。因爲對照，所以就全用國音的 tɕ 組字。在績溪一律都是 ts, ts' s 的字。

(14) 績溪 k 組的 uə̃ 韻字在國音化分爲 uən, uŋ。

績 溪	uə̃	
國 音	uən	uŋ
k	衰	公
k'	咽	空
h	昏	紅

(15) 績溪 yə̃ 國音化分爲 uən, yn, iŋ, iuŋ, uŋ 等。

聲 母	績 溪	國 音				
	yə̃	uən	yn	iŋ	iuŋ	uŋ
tə tə' ə (tə') ¹	君 傾 春 羣 窮 雄	君 羣 傾 窮 雄 春				
○ (ʒ) ¹	雲 容 用	雲 用 容				

1) 括弧內是國音 tɕ' 及 ʒ 母。

(16) 績溪 $\bar{o}$ 跟國音 $a\eta$, $ia\eta$, $ua\eta$ 的關係如下：

聲 母	績 溪	國 音	
	ǝ	aŋ	iaŋ uaŋ
p p' m f	幫 忙	幫忙	
t t' n (l)	唐 郎	唐郎	
ts ts' s (t _s t _s ' s _s)	倉 桑 莊 雙	倉 桑	莊雙
k k' h (t _c t _c ' e)	剛 糠 江 講 光 黃	剛糠	光黃 江講
○	汪 往	汪往	

(17) 績溪 $i\bar{o}$ 國音分化爲 $a\eta$, $ia\eta$ 。

聲 母	績 溪	國 音	
	$i\bar{o}$	$a\eta$	$ia\eta$
n (l) (z)	良 讓	良 讓	
t _c t _c ' e	張 姜 昌 强 商 香	姜 强 香	
(t _s) (t _s ') (s)		張 昌 商	
○ (z)	秧 釀	秧 釀	

3. 聲調

(1) 績溪陰平與國音的陰平所包括的字類除古入聲字外，其餘大致相當。如‘低巴山真波’等是。

(2) 績溪陽平與國音除來自古入聲陽平字外，其餘也大都相同。如‘黃人錢從窮’等是。

(3) 國音上聲除來自古入聲字外，績溪也是上聲，如‘朶剪莽猛展’等是。但績溪全濁上聲大都仍爲上聲。而國音則讀去聲，如‘件件在道’等是。

(4) 國音去聲除來自古入聲字外，在績溪則分爲陰陽去兩類。如‘對快見壯’是陰去，‘代謝慢杏’是陽去，而國音只有去聲一類，不分陰陽。

(5) 績溪有入聲，國音沒有入聲。凡古入聲的字國音都分配到陰陽上去四聲之中。

(6) 績溪陰陽上去的開尾韻只有舒聲字而無入聲者，計有 i, u, y, ue, æ, io 等與國音的陰陽上去大致相當。如‘茲助句水害着’等是。但績溪多陽去一類，及全濁上聲，仍讀上聲。在國音都歸入去聲了。

(7) 績溪只有入聲而沒有舒聲韻的只有 yæ 一韻，國音這韻字是分配在四聲裏去了。

B. 與古音比較

本篇所稱古音是切韻廣韻所載的中古音，並不是秦漢時代的上古音。現在因爲中古音跟現代方言關係較爲密切，我們對於中古音有較詳的知識，所以用它作爲古音的代表，以下稱爲古音，就是中古音的略稱。

1. 聲母比較表

古母今讀		古方法及影響條件	全清塞	次清塞	全濁塞		次濁	清擦	濁擦	
					平	仄			平	仄
古聲組及影響條件										
幫 組			幫 : p	滂 : p'	並 : p'	並 : p'	明 : m			
非 組							微 : v, 宕○ 非○敷	f, h	奉 : f, 宕 h	
端泥組	一 二 等		端 : t	透 : t'	定 : t'	定 : t'	泥來 } n			
	三 四 等									
精組	洪 (止尤深臻梗三四開及通)		精 { ts tɛ	清 { ts' tɛ'	從 { ts' tɛ'	從 { ts' tɛ'		心 { s ɛ	邪 { ts',s tɛ',ɛ	邪 { ts',s tɛ',ɛ
	細 (除止尤深臻梗三四開及通)									
莊組	開		莊 : ts	初 : ts'	崇 : ts'	崇 : ts',s		生 : s		
	合									
知組	開 (除效山宕三等及止一部分外)		知 { ts tɛ	徹 { ts' tɛ'	澄 { ts' tɛ'	澄 { ts' tɛ'				
	合 (包括效山宕開三及止一部分字)									
章組	開 (除效山宕外, 包括蟹通合)		章 { ts tɛ ts, tɛ	昌 { ts' tɛ' ts', tɛ'	船 { ts',s tɛ',ɛ ɛ	船 { s ɛ ɛ		書 { s ɛ ɛ	禪 { s, ts' ɛ, tɛ' s	禪 { s, ts' ɛ ɛ, s
	合 (除蟹通合外, 包括效山宕開)									
其他 (果開及止合)										
日母	今	止 攝						日 { ○ n, z, i y, z, n		
	開	其 他								
合										
見曉組	開	一 等	見 { k k, tɛ tɛ	溪 { k' k' k	羣 { k' k' k, tɛ tɛ	疑 { k' k' k' tɛ' tɛ'	疑 { ɣ ɣ, i n, ɣ v v y n, y	曉 { h h ɛ h, f h, k' ɛ ɛ	匣 { h h, ɛ ɛ h, f, v h, ɛ * ɛ	
		二 等								
見曉組	合	三 四 等								
		蟹 止 宕								
見曉組	合	通								
		其 他								
影組	開	一 等	影 { ɣ ɣ, i i v v, ○ y y							
		二 等								
影組	合	三 四 等								
		蟹 止 宕								
影組	合	通								
		其 他								

2. 聲母比較說明（參看聲母比較表）

（1）幫組的幫滂明讀 p, p', m, 如‘巴滂名’等。績溪的並母不論平仄大都讀送氣 p', 如‘婆步白’等是。

（2）非組的非敷奉大都讀 f, 如‘夫芬婦’等。但宕攝三等合口字則讀 h, 如‘方放房’等是。微母大都讀 v, 如‘無微文’等。宕攝三等合口字則是無聲母字, 如‘望’是 ɔ̃。

（3）端組的端透讀 t, t', 如‘底天禿’等。定母不論平仄大都讀送氣 t', 如‘頭道讀’等是。

（4）泥組的泥娘來三母都讀 n, 如‘腦娘流’等是。

（5）精組清音的精清心在績溪洪音（包括止尤深臻梗等攝三四等開口及通攝字）讀 ts, ts', s, 如‘災參撒酒侵新績葱’等。濁音的從母不論平仄均讀 ts', 如‘才自昨秦’是 ts' 等是。邪母讀 ts', s 不定, 如‘尋袖夕’是 ts', ‘遂隨’是 s。

（6）精組的精清心在績溪細音（除止尤深臻梗等攝三四等開口及通攝字外）大都讀 tɕ, tɕ', ɕ, 如‘剪取雪’等是。濁音的從母不論平仄都讀 tɕ', 如‘齊錢絕’等是。但邪母讀 tɕ', ɕ 不定, 如‘詳像’是 tɕ', ‘謝旋’是 ɕ。

（7）莊組清音的莊初生開合口均讀 ts, ts', s, 如‘莊初沙側色’等是。濁音崇母（除止攝外）大都讀送氣 ts', 如‘柴棧’等。但‘聞’讀 s。濁音禪母二等常用字只有‘俟’一字, 因為記音時沒有記着, 所以缺。（關於禪母二等的存在可參考董同龢, 中國語音史, 臺北民國四十三年出版, 頁93。）

（8）知組清音的知徹開口（除效山宕三等及止攝一部分字外）讀 ts, ts', 如‘真中抽竹’等是。濁音澄母則讀送氣 ts', 如‘茶陣秩’等是。

（9）知組知徹合口（包括效山宕三攝開口三等及止攝一部分字）讀 tɕ, tɕ', 如‘猪知超’等。澄母不論平仄大都讀送氣 tɕ', 如‘傳柱直’等是。

(10) 章組清音的章昌書開口（除效山宕開口字外，並包括蟹通兩攝的合口）大都讀 ts, ts', s, 如‘之齒收濕鐘觸’等是。濁音的船禪兩母大都讀 s, ts' 不定，如‘巨城植’等是 ts', ‘時示寶石’是 s。

(11) 章組的章昌書的合口字（除蟹通兩攝合口字外，並包括效山宕開口字）都讀 tɕ, tɕ', ɕ, 如‘朱川書少善折說’等是。船禪兩母的平聲字讀 tɕ', ɕ 不定，如‘船常’是 tɕ', ‘唇蛇裳’是 ɕ。仄聲字大都讀 ɕ, 如‘紹上樹’等是。

(12) 章昌書三母在果攝開口及止攝合口讀 tɕ, tɕ', ɕ 或 ts, ts', s 不定。如‘遮’有 tsa, tɕia 兩讀，‘扯’是 ts'a, ‘車’是 tɕ'ia, ‘水’有 sue, ɕy 文白兩讀，‘捨’是 ɕia。但船禪兩母的字則讀 ɕ 或 s 如‘蛇射社’是 ɕ, ‘睡誰’是 s。

(13) 日母在止攝開口（就是脂之支的開口字）讀無聲母的 ər, 如‘二而爾’等是。在其餘各攝的開口讀 n, z, i 不定，如‘繞染讓熱’是 n, ‘人認日入’是 z, ‘然柔’是 i。

(14) 日母合口讀 z, y, n 不定，如‘潤’是 z, ‘如軟’是 y, ‘惹肉’是 n。

(15) 見組清音的見溪兩母一等開合，二等合及蟹止宕三攝的三四等合口大都讀 k, k', 如‘歌寬怪桂虧匡’等是。見溪二等開口及通攝字讀 k, tɕ, k', tɕ' 不定，如‘交艱公’是 k, ‘簡教’是 tɕ, ‘敲空客’是 k', ‘腔曲’是 tɕ'。

(16) 見組的見溪三四等開合口（除蟹止宕通四攝合口字外），大都讀 tɕ' tɕ', 如‘雞驕舉急’是 tɕ, ‘欽區屈’是 tɕ'。

(17) 見組濁音的羣母三四等開口讀 tɕ', 如‘奇求遣及’等是。

(18) 見組羣母在蟹止宕三攝三四等合口讀 k', 如‘葵跪狂’等。通攝三等合口讀 k', tɕ' 不定，如‘共’是 k', ‘窮局’是 tɕ'。其他各攝三四等合口都讀 tɕ', 如‘渠倦羣掘’等是。

(19) 見組的疑母一等開口讀 ŋ, 如‘鵝艾岸’等。二等開口大都讀 ŋ, 如‘牙眼額’等，只有‘顏’讀無聲母的 i-。

- (20) 疑母一二等合口及止攝三等合口讀 *v*，如‘吳外危’等是。
- (21) 疑母三四等開口大都讀 *n*，如‘宜牛言’等是。但‘銀’讀 *ŋ*。合口通攝讀 *y*，如‘玉’等，在其餘各攝讀 *n*, *y* 不定，如‘魚語’是 *n*，‘元願’是 *y*。
- (22) 曉組的曉母一二等開合口（除遇攝一等合口如‘呼虎’等讀 *f* 外）及蟹止宕三攝的三四等合口字皆讀 *h*，如‘火花海灰毀喊’等是。但‘沉’字讀 *k'*。
- (23) 曉母的三四等開合口（除蟹止宕三攝合口字外）其餘各攝都讀 *ɕ*，如‘喜曉香興靴虛胸’等是。
- (24) 曉組的匣母一等開口讀 *h*，如‘何害號後含寒很鶴黑’等是。二等開口讀 *h*, *ɕ* 不定，如‘下項’是 *h*，‘霞肴閑’是 *ɕ*。
- (25) 匣母一等合口讀 *h*, *f*, *v* 不定，如‘和回黃紅’是 *h*，‘戶胡狐’是 *f*，‘完或’是 *v*。二等合口大都讀 *h*，如‘華宏橫還’等。但‘皖’則讀 *v*。
- (26) 匣母三四等開合口（除蟹攝‘慧’讀 *h* 外），大都讀 *ɕ*，如‘攜玄縣’等是。
- (27) 影母一等開口讀 *ŋ*，如‘哀襖暗’等是。二等看今韻的洪細讀 *ŋ*, *i*，如‘矮’是 *ŋ*，‘晏’是 *i*。三四等讀 *i-*，如‘醫要憂厭應約’等是。
- (28) 影母一二等合口及蟹止兩攝合口三四等均讀 *v*，如‘烏碗溫屋委威’等是。宕攝合口字讀無聲母。
- (29) 影母三等合口，除蟹止宕三攝外，其餘各攝都讀 *y*，如‘於淵’等是。
- (30) 喻母開口三四等讀 *i*，如‘也矣由延藥’等是。
- (31) 喻母合口三四等在蟹止兩攝讀 *v*，如‘衛爲’等，但在宕攝讀無聲母。喻母在通攝舒聲中讀 *ɕ*, *y* 不定，如‘熊雄’是 *ɕ*，‘容用’是 *y*。在入聲字中則讀 *i*，如‘欲育’等是。在其餘各攝讀 *y*，如‘雨院遠雲’等是。

3. 韻母比較表 (第一表)

呼 等 聲 系 別	開							口					
	一			二				三			四		
	幫系	端系	見系	幫系	泥組	莊組	見系	幫系	端系	莊組	知章組	日組	見系
果	*	o	o	o	a	o	o, io	*	ia, a	*	ia, a	*	ia
(遇)	*			*				*					
蟹	a	æ, a	æ	a	*	æ	ia, a	i	i	*		*	i
止	*			*				i	i, i	i	i	ər	i
效	ə	ə	ə	ə	ə	ə	ə, iə	iə	iə	*	iə	iə	iə
流	æ, u, ɔ	e	e	*				u, æ	e	e	e	iə	iə
咸	*	ǣ	ǣ	*		ǣ	ǣ	*	ẽ, iẽ	*	iẽ	iẽ	iẽ
山	*	ǣ	ǣ	ǣ	*	ǣ	ǣ, iǣ	ẽ	ẽ, iẽ	*	yẽ	iẽ	iẽ, ẽ
宕	õ	õ	õ	õ	*	õ	õ	*	iõ	õ	iõ	iõ	iõ
深	*			*				iǎ	ǎ	ǎ	ǎ	ǎ	iǎ, ǎ
臻	*		ǎ	*				iǎ	ǎ	ǎ	ǎ	ǎ	iǎ
曾	ǎ	ǎ	ǎ	*				iǎ	ǎ	*	ǎ, yǎ	ǎ	iǎ
梗	*			ǎ	*	ǎ, ẽ	ǎ, ẽ	iǎ	ǎ, iǎ	*	ǎ	*	iǎ
(通)	*			*				*					
咸入	*	a	ə	*		a	a	*	ia, e	*	ia	*	ia
山入	*	a	a	*		a	a	ia, e	ia	*	ia, yæ	ia	ia
宕入	o	o	o	o	*	o	o, io	*	io	*	o, io	*	io
深入	*			*				*	e	*	e	e	i
臻入	*			*				i	e	*	e	e	i
曾入	o	e, i	e	*				i	e	a	e	*	i
梗入	*			a	*	a	a	i	e	*	e	*	i
(通入)	*			*				*					

韻母比較表 (第二表)

呼 等 聲 系 別	合						口						
	一			二			三			四			
	幫系	端系	見系	幫系	莊組	見系	幫系	端系	莊組	知章組	日組	見系	
果	o	o	o	*		o	*					ya	
遇	u, o	u	u	*			u	y	u	y	y	y	
蟹	æ	æ, uæ	æ, uæ	a	*	uæ, o	æ	ue	*	ue	*	ue, i	
止	*			*			æ, e, i	ue	*	ue, y	*	e, ue	
(效)	*			*			*						
(流)	*			*			*						
咸	*			*			ǎ	*					
山	ǎ, ǎ	uǎ, uǎ	uǎ	ǎ	ǎ	ǎ, uǎ	ǎ, ẽ	yẽ, ẽ	*	yẽ	yẽ	yẽ, iẽ	
宕	õ	*	õ	*			õ	*					õ
(深)	*			*			*						
臻	ǎ	ǎ	nǎ, ǎ	*			ǎ	ǎ	*	yǎ	ǎ	yǎ	
曾	*			*			*						
梗	*			*		uẽ	iǎ	*					yǎ
通	ǎ	uǎ	uǎ, ǎ	*			ǎ	uǎ	uǎ	uǎ	*	uǎ, yǎ	
咸入	*			*			a	*					
山入	ə	o	a	a	*	*	a	ia	*	yæ	*	yæ	
宕入	*		o	*			*						
(深入)	*			*			*						
臻入	ə	ə	o	*			o	e	*	yæ	*	io	
曾入	*		o, uæ	*			*						
梗入	*			a	*	a	*						
通入	o, ə	o	o	*			o	o	o	o	io	io, y	

4. 韻母比較說明（參看韻母比較表）

開口：

（1）果攝開口一等端見兩系讀 o，如‘多蘿左可何’等是。

（2）果攝開口二等幫知兩系讀 o，如‘巴麻茶沙’等是。泥組的‘拿’讀 a。見系讀 o，io 不定，如‘家牙’是 o，‘霞下’是 io。

（3）果攝開口三等大都讀 ia，如‘姐謝者蛇社也夜’等是。但有一少部分字如‘斜遮扯’等讀 a。

（4）攝蟹開口一等幫系讀 a，如‘倍’等。端見兩系大都讀 æ，如‘代賴在開害哀’等是。但‘帶’讀 a，‘大’是 o¹⁾。

（5）蟹攝開口二等幫系讀 a，如‘牌買罷’等。莊組讀 æ，如‘豺債’等。見系則讀 a，ia 不定，如‘介界解’是 a，‘皆械’是 ia。

（6）蟹攝開口三四等字大都讀 i，如‘米帝泥齊世計奚’等是。

（7）止攝開口三等幫見兩系及泥組字讀 i，如‘比皮被利里欺喜宜戲希衣’等是。精組及知系字讀 i，i 不定，如‘自師至志之此支’等是 i，‘試知璽’是 i。日母是 ər，如‘而二耳爾’等是。

（8）效攝開口一二等（除二等見系外）都讀 ə，如‘袍道包老早吵高好襖’等是。二等見系字讀 ə，iə 不定，如‘交’是 ə，‘教肴’是 iə。

（9）效攝開口三四等字皆讀 iə，如‘表釣了消超少繞驕叫曉要’等是。

（10）流攝開口一等幫系讀 æ，u，o 不定，如‘某’是 æ，‘剖’是 u，‘母’是 o。端見兩系字讀 e，如‘頭走口後’等是。

（11）流攝開口三等幫系讀 u，ə 不定，如‘富浮婦’是 u²⁾，‘謀’是 ə。端知兩系字讀 e，如‘流酒丑愁收’等是。見系及日母讀 iə，如‘九牛有柔’等，與效攝三四等字混。

（12）咸山兩攝舒聲開口一二等（除山攝二等見系字外）皆讀 ǣ，如‘南暗膽三敢減衫且爛漢山’等是。但山攝二等見系字則讀 ǣ，iǣ 不定，如‘艱眼’是 ǣ，‘簡閑顏’

1) ‘大’字白話音在吳語也當果攝歌韻字看待。

2) 這些流攝字當遇攝看待法在全國很多方言如此。但此中所包括的字各處不完全一樣。

是 iã。

(13) 咸山兩攝舒聲開口三四等幫系及端泥兩組均讀 ě, 如‘歛店綿連片天’等是。精組及見系舒聲大都讀 iẽ, 如‘尖險錢件軒先賢’等是。但咸山兩攝疑母字及咸攝日母則讀 ě, 如‘染嚴言研’等。山攝知系字讀如合口 yẽ, 如‘展善扇’等是。

(14) 宕攝舒聲開口一二等讀 ɔ, 如‘忙唐郎倉剛窗雙江項’等是。二等見系的少數字讀 iɔ, 如‘腔’等。

(15) 宕攝舒聲開口三等(除莊組字外)都讀 iɔ, 如‘良將張商讓姜香央’等是。莊組則讀 ɔ, 如‘莊壯霜’等是。

(16) 深臻兩攝舒聲開口三等端知兩系字讀 æ, 如‘林心深壬鄰津陣人’等是。幫見兩系舒聲字讀 iæ, æ 不定, 如‘品今飲緊因’是 iæ, ‘衾銀’是 æ。

(17) 曾攝舒聲開口一等全讀 æ, 如‘崩朋登能增肯’等是。

(18) 曾攝舒聲開口三等幫見兩系讀 iæ, 如‘冰興應’等是。章組字讀 æ, 如‘繩認’等, ‘乘’白話音讀 yæ。

(19) 梗攝舒聲開口二等幫系字讀 æ, 如‘烹猛棚’等是。莊組及見系字讀 æ, ě 不定, 如‘生爭享杏’是 æ, ‘生爭’兩字白話音及‘庚硬行’是 ě。

(20) 梗攝舒聲開口三四等幫見兩系字讀 iæ, 如‘名勁荆經’等是。泥精兩組及知系字讀 æ, 如‘靈井姓貞城省青星’等是。端系讀 æ, iæ 不定, 如‘丁釘’是 æ, ‘聽亭定’是 iæ。

(21) 咸山兩攝入聲開口一二等字(除見系少數字讀 ə, 如‘合’等外)大都皆讀 a, 如‘答納雜塔插夾甲殺輶’等是。

(22) 咸攝入聲開口三四等泥組讀 e, 如‘聶’等。端精兩組及見系字都讀 ia, 如‘蝶接脅協葉’等是。

(23) 山攝入聲開口三四等幫系及泥組字讀 e, ia 不定, 如‘列’是 e, ‘滅’有 e, ia 兩讀。端精知三組及見系字讀 ia, 如‘鐵節切徹歇結’等是。章組讀 yæ, 如‘折舌’等是。

(24) 宕攝入聲開口一等讀 o, 如‘莫落作各鶴’等是。

(25) 宕攝入聲開口二等知莊組讀 o, 如‘桌捉’等是。見系讀 o, io 不定, 如‘角’

是 o, ‘覺學’ 是 io。

(26) 宕攝入聲開口三等知組讀 o, io 不定, 如 ‘着’ 有 o, io 兩讀, 其餘各系字大都讀 io, 如 ‘雀酌却約’ 等是。

(27) 深攝入聲開口三等端知兩系字讀 e, 如 ‘立集十入’ 等是。見系字讀 i, 如 ‘急泣及’ 等是。

(28) 臻攝入聲開口三等幫見兩系字讀 i, 如 ‘筆密一迄’ 等是。端知兩系字讀 e, 如 ‘七實日’ 等是。

(29) 曾攝入聲開口一等幫系讀 o, 如 ‘北’ 等。端組讀 e, i 不定, 如 ‘得’ 是 e, ‘特’ 是 i。見系字讀 e, 如 ‘黑’ 等。

(30) 曾攝入聲開口三等幫見兩系字讀 i, 如 ‘逼極’ 等是。端系及知章組字讀 e, 如 ‘直食識’ 等是。莊組字讀 a, 如 ‘側色’ 等是。

(31) 梗攝入聲開口二等字讀 a, 如 ‘百澤客責’ 等是。

(32) 梗攝入聲開口三四等幫見兩系及端組字讀 i, 如 ‘碧易逆壁喫的笛’ 等是。精組及知系字讀 e, 如 ‘惜隻尺績寂’ 等是。

合口：

(33) 果攝合口一二等讀 o, 如 ‘波妥坐課貨瓜花’ 等是。

(34) 果攝合口三等讀 ya, 如 ‘癘靴’ 等是。

(35) 遇攝合口一等幫系讀 u, o 不定, 如 ‘布部步’ 是 u, 明母字讀 o, 如 ‘暮募’ 等是。端見兩系大都讀 u, 如 ‘肚奴粗姑呼烏’ 等是。

(36) 遇攝合口三等幫系及莊組字讀 u, 如 ‘夫武楚助’ 等是。其餘各系都讀 y, 如 ‘女取猪主魚句許雨’ 等是。

(37) 蟹攝合口一二等幫系字讀 æ, 如 ‘杯配妹’ 等, 但 ‘敗’ 讀 a。端系字大都讀 æ, 如 ‘對隊崔’ 等, 但 ‘最’ 字讀 ue。見系讀 uæ, 如 ‘塊灰怪快’ 等是。但 ‘話’ 字有文白兩讀, 文言讀 a, 白話音讀 o。

(38) 蟹攝合口三四等字(除幫系外)大都讀 ue, 如 ‘歲稅桂’ 等是。四等的 ‘攜’ 讀 i。

(39) 止攝合口三等幫系字讀 æ, i, e 不定, 如 ‘悲美飛’ 是 æ, ‘鄙秘備’ 是 i,

‘微尾’是 e。端知兩系字大都讀 ue，如‘淚雖粹隨睡’等是，但‘水，吹’兩字白話音讀 y，‘吹’文言音讀 ya。見系字讀 ue，e，i 不定，如‘葵毀歸貴’是 ue，‘委爲威維’是 e，‘季遺’是 i。

(40) 咸攝舒聲合口三等幫系字讀 ǎ，如‘凡’等。

(41) 山攝舒聲合口一二等幫系字大都讀 ǎ，如‘搬伴板盤’等是，但‘滿’讀 ǎ。端系字大都讀 uǎ，如‘短暖亂算’等，但‘斷’字讀 ǎ，‘酸’讀 uǎ。莊組‘門’讀 ǎ。見系字讀 uǎ，ǎ 不定，如‘官欸關歡緩’是 uǎ，‘丸完碗皖’是 ǎ。

(42) 山攝舒聲合口三四等幫系字讀 ǎ，ê 不定，如‘翻飯煩萬’是 ǎ，‘變邊’是 ê。泥組讀 ê，如‘變’等。知見兩系及精組字大都讀 yê，如‘宣轉川軟權願遠玄’等是。但有少數字讀 iê，如‘縣沿’等是。

(43) 宕攝舒聲合口一三等字都讀 ɔ，如‘幫傍光黃汪方望況往’等是。

(44) 臻攝舒聲合口一等幫系及精組字讀 ǎ，如‘奔門樽’等是。見系字讀 uǎ，ǎ 不定，如‘困昏混’是 uǎ，‘溫’是 ǎ。

(45) 臻攝舒聲合口三等幫系及精組跟日母字讀 ǎ，如‘粉文問遵聞’等是。見系字讀 yǎ，如‘春唇軍羣雲’等是。

(46) 梗攝舒聲合口二等見系字讀 uê，如‘橫宏’等是。

(47) 梗攝舒聲合口三四等幫系字讀 iǎ，如‘兵平病並明’等是。‘明’白話音讀 ǎ。見系字讀 yǎ，如‘傾營’等是。

(48) 通攝舒聲合口幫系讀 ǎ，如‘蒙風馮峯縫’等是。端知兩系的字讀 uǎ，如‘東冬洞籠龍葱宗從中蟲重終種’等是。一等見系字讀 uǎ，ǎ 不定，如‘公孔紅’是 uǎ，‘翁’是 ǎ。見系三等字讀 yǎ，uǎ 不定，如‘窮熊用’是 yǎ，‘共’是 uǎ。

(49) 咸攝入聲合口三等讀 a，如‘法’等。

(50) 山攝入聲合口一等幫系字讀 ə，如‘末’等。端組讀 o，如‘脫奪’等。見系‘活’讀 a。

(51) 山攝入聲合口二等幫系讀 a，如‘八拔’等是。

(52) 山攝入聲合口三等幫系讀 a，如‘髮’等。精組讀 ia，yæ 不定，如‘雪’是 ia，‘絕’是 yæ。知見兩系字讀 yæ，如‘說月血穴’等是。

(53) 宕攝入聲合口一等見系字讀 o, 如‘郭霍’等是。

(54) 臻攝入聲合口一等幫系及端組讀 ə, 如‘勃突’等是。見系的‘忽’讀 o。

(55) 臻攝入聲合口三等幫系‘物’字是 o。精組的‘恤’是 e。章組的‘出’是 yæ, 見系的‘屈’是 io。這臻合三等的入聲只有幾個例字, 讀法又很不一致。

(56) 曾攝入聲合口一等見系讀 o, æ 不定, 如‘國’是 o, ‘或’是 æ。

(57) 梗攝入聲合口二等幫系字讀 a, 如‘麥’等。

(58) 通攝入聲合口一等幫系讀 o, ə 不定, 如‘卜木’是 o, ‘撲’是 ə。端見兩系大都讀 o, 如‘禿獨族哭屋’等是。

(59) 通攝入聲合口三等幫端知三系字皆讀 o, 如‘福服六俗竹叔觸’等是。日母及見系字讀 io, 如‘肉曲局欲’等是。但‘玉’讀 y。

5. 聲調比較表

古 類	影 響 條 件	績 溪 調 值 類	績溪調類					
			陰 平	陽 平	上 聲	陰 去	陽 去	入 聲
平	清		˩					
	濁			˩				
上	不論 清 濁				˧˥			
去	清					˨˩˦		
	濁						˨˩˦	
入	不論 清 濁							˨˩˦

1) 全濁上聲在績溪大都仍舊上聲, 而有一部分字則變讀陽去。尤其是‘邪禪’兩母字變陽去較多。但比其他方言中變陽去的少多了。

6. 聲調比較說明（參看聲調比較表）

- (1) 古平聲清音是陰平，如‘家多開沙今’等是。
- (2) 古平聲濁音是陽平，如‘婆何城蟲頭’等是。
- (3) 古上聲不論清濁大都仍讀上聲，如‘斗丑兩五講在弟’等是。但全濁有一部分字變讀陽去，如‘社就市像’等是。但比其他方言中變陽去的少多了。
- (4) 古去聲清音是陰去，如‘半至見到店’等是。
- (5) 古去聲濁音是陽去，如‘命利並定地自’等是。
- (6) 古入聲是入聲，如‘必答絕七結’等是。

以上與古音比較在聲韻調中所列舉的例字，因收集的材料很有限，不能作更詳細的比較研究。本篇採用例字僅限於我們所用的單字為限。

7. 特字

特字又叫例外字。現代各方音跟切韻廣韻系統的古音比較起來，大多數的字都有有規則的變化方式。但是也有很多字在很多方言中的讀法，往往不照一般相類情形的變法，例如清韻“貞”字北平收 -n 而不收 -ŋ 尾（本來不分真清韻的方言，這問題當然不會發生，如績溪不分 -n, -ŋ 尾，就不發生這樣的問題，而北平話是分真清韻的關係，所以在 -n, -ŋ 分的方地的方言中，而它讀成真韻字，就要算它為特字了）。又如定母仄聲的‘特’字在一般官話都讀成送氣的 t'-，其實在它們的方言中定母仄聲照例是不送氣的。就如北平的‘特’是 t'- 而不是 t-，這類讀音常常也叫“不規則”讀音。但是‘特’字在績溪方言中聲母也是讀送氣的 t'-，因為績溪方言的定母仄聲照例是應當變讀送氣的 t'-，倒是合乎規則變的。如果要是讀不送氣的 t- 倒算是特字了。

上面在“不規則處”欄裏所用的“如”字是指古音“變”字是指今音。例如‘值’字是古濁去聲字，照例應該讀 ts'ĩ 陽去，事實上讀成入聲，就好像從古入聲的‘直’字音來的似的。簡單說就是“去如入”。又如‘被’字是古濁音並母濁去聲字，照績溪話應該讀 p'ĩ，事實上‘被’字讀成不送氣的陽去 piĩ，就好像是從古清音聲母變的而又是濁去的聲調。其實‘被’字在一般的官話方言中都不送氣，也許是受這樣影響而讀成 p- 了。我們就註“並如幫陽去”或更簡單說“p'- 變 p-”（就是“送氣變不送氣”）。這裏若用“變”字就要按今音類名說。餘仿此。

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	績溪讀音	國音
果 攝						
他	透	歌	* _ɛ t'o	o 變 a	_ɛ t'a	_ɛ t'a
個	見	箇	*ko ²	o 變 ə	kə ²	kə ²
拿	娘	麻加	* _ɛ no	o 變 a	_ɛ na	_ɛ na
斜	邪	麻耶	* _ɛ tɕ'ia, _ɛ ɕia	_ɛ tɕ'ia 變 _ɛ ts'a	_ɛ ts'a	_ɛ ɕie
扯	穿 _昌	馬野	* _ɛ tɕ'ia	_ɛ tɕ'ia 變 _ɛ ts'a	_ɛ ts'a	_ɛ tɕ'ə
玻	滂	戈鍋	* _ɛ p'o	滂如幫	_ɛ po	_ɛ po

遇 攝

譜	幫	姥	* _ɛ pu	幫如滂	_ɛ p'u	_ɛ p'u
都	端	模	* _ɛ tu	模如戈鍋	_ɛ to	_ɛ tu
肚	定	姥	* _ɛ t'u	上如濁去	t'u ²	tu ²
鼠	審	語	* _ɛ ɕy	審如穿	_ɛ tɕ'y	_ɛ ɕu
去	溪	御	*tɕ'y ²	全變	k'e ²	tɕ'y ²
住	澄	遇	*tɕ'y ²	澄如知陽去	tɕy ²	tɕu ²

蟹 攝

待	定	海	* _ɛ t'æ	上如濁去	t'æ ²	tai ²
大 ₁	定	泰盞	*t'æ ² 或 *t'a ²	泰盞 如歌麻	t'o ²	ta ²
台	透	哈	* _ɛ t'æ	透如定	_ɛ t'æ	_ɛ t'ai
堤	端	齊雞	* _ɛ ti	端如定	_ɛ t'i	_ɛ t'i
隸 ₂	來	霽計	*ni ²	來如定	t'i ²	li ²
奚	匣	齊雞	* _ɛ ɕi	匣如溪	_ɛ tɕ'i	_ɛ ɕi
話	匣	夬怪	*ho ²	匣如疑	ŋo ²	xua ²
會	匣	泰外	*huæ ²	匣如疑	væ ²	xuei ²
曄	邪	祭歲或至位	*sue ²	邪如匣	hue ²	xuei ²

績溪嶺北方言

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	績溪讀音	國音
銳	喻	祭歲	*ue ^a	喻如禪	sue ^a	zuei ^a
携	匣	齊圭	* _ɛ ɕi	匣合如曉開 去聲	ɕi ^a	_ɛ ɕi
止 攝						
鼻	並	至利	*p'ɪ ^a	並如幫	pi ^a	_ɛ pi
履	來	旨履	* ^ɛ ni	開如合	^ɛ ny	^ɛ ly
你	泥	止	* ^ɛ ni	韻母失去	^ɛ ŋ	^ɛ ni
似	邪	止	* ^ɛ sɪ	上如濁去	sɪ ^a	sɪ ^a
士	牀崇	止	* ^ɛ sɪ	上如濁去	sɪ ^a	ʂɪ ^a
市	禪	止	* ^ɛ sɪ	上如濁去	sɪ ^a	ʂɪ ^a
是	禪	紙氏	* ^ɛ sɪ	上如濁去	si ^a	ʂɪ ^a
值	澄	志	*ts'ɪ ^a	去如入	ts'e ^a	_ɛ tɕɪ
擬	疑	止	* ^ɛ ni	上如濁去	ni ^a	^ɛ ni
其	羣	之	* _ɛ ts'ɪ	全變	_ɛ ke	_ɛ ts'ɪ
被	並	寘義	*p'ɪ ^a	並如幫陽去	pi ^a	pei ^a
璽, 徙	心	紙氏	* ^ɛ sɪ	紙如齊	^ɛ ɕi	^ɛ ɕi
妓, 技	羣	紙氏	* _ɛ ts'ɪ	上如濁去	ts'ɪ ^a	tɕɪ ^a
悴	從	至位	*ts'ue ^a	從如清	ts'ue ^a	ts'uei ^a
粹	心	至位	*sue ^a	心如清	ts'ue ^a	is'uei ^a
墜	澄	至位	*ts'ue ^a	澄如知	tsue ^a	tɕuei ^a
季	見	至位	*kue ^a	合如開	tɕɪ ^a	tɕɪ ^a
遺	喻以	脂追	* _ɛ ue	合如開	_ɛ i	_ɛ i

効 攝

造	從	皓	* ^ɛ ts'ə	上如濁去	ts'ə ^a	tsau ^a
跑	並	肴	* _ɛ p'ə	並平如滂上	^ɛ p'ə	^ɛ p'au

字	古聲母	古韻母	照例變法	不規則處	績溪讀音	國音
泡	滂	肴	* ^c p'ə	平如去	p'ə ²	p'au ²
鳥	端	篠	* ^c tiə	端如泥來	ɿniə	ɿniau
貓	明	肴	* ^c mə	濁母陰平	ɿmə	ɿmau

流 攝

剖	滂	厚	* ^c p'e	流如遇攝 上如濁去	p'u ²	ɿp'ou
某	明	厚	* ^c me	流如蟹攝	ɿmæ	ɿmou

咸 攝

拉	來	合	*na ₂	入如陰平	ɿna	ɿla
閘 ¹	影	狎	*ia ₂	影如審生	sa ₂	ɿtɕa
楫	精	葉	* ^c tɕia ₂	葉如洽	tɕa ₂	ɿtɕi

1) '閘'字如認爲'牀'(實洽切)的今寫法,那麼績溪北平都不算不規則了。

深 攝

集	從	緝	* ^c ts'e ₂	從如精	tse ₂	ɿtɕi
衾	溪	侵	* ^c ts'iẽ	溪如從牀	ɿts'æ̃	ɿts'in, ɿts'in

山 攝

便 ₂	並	線彥	* ^c p'ẽ	並如幫陽去	pẽ ²	pien ²
展	知	獮演	* ^c tɕiẽ	開如合	ɿtɕyẽ	ɿtɕan
善	禪	獮演	* ^c ɕiẽ	開如合	ɿɕyẽ	ɕan ²
扇	審書	線彥	* ^c ɕiẽ ²	開如合	ɕyẽ ²	ɕan ²
折 ₁	照章	薛列	* ^c tɕia ₂	開如合	tɕyæ ₂	ɿtɕə
舌	牀船	薛列	* ^c ɕia ₂	開如合	ɕyæ ₂	ɿɕə
遣	溪	獮演	* ^c ts'iẽ	上如平	ɿts'iẽ	ɿts'ien
跌	定	屑結	* ^c t'ia ₂	定如端	tia ₂	ɿtie
絆	幫	換	*pã ²	幫如滂	p'ã ²	pan ²

績溪嶺北方言

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	績溪讀音	國音
滿	明	緩	* ^h mā	緩如梗	^h mā̃	^h man
斷	定	緩	* ^h t'uā	緩如臻梗攝 上如濁去	t'æ̃	tuan ³
末	明	末	*mo ₃	末如沒	mə ₃	mo ³
完，丸	匣	桓	* ^h huā	匣如疑影	ɛvā	ɛuan
皖	匣	滑皖	* ^h huā	匣如疑影	^h vā	^h uan
活	匣	末	*ho ₃	匣如影黠	va ₃	ɛxuo
門	審生	刪關	* ^h suā	合如開	ɛsā	ɛɕuan
雪	心	薛悅	*ɕyæ ₃	合如開	ɕia ₃	^h ɕye
倦 ₂	羣	線絹	*tɕ'yē̃	羣如見陽去	tɕyē̃	tɕyan ³
沿	喻以	仙緣	* _ɛ yē̃	合如開	_ɛ iē̃	_ɛ ien
鉛	喻以	仙緣	* _ɛ yē̃	喻仙緣如溪 山艱	ɛk'ā	ɛtɕ'ien
縣	匣	霰眩	*ɕyē̃ ³	合如開	ɕiē̃ ³	ɕien ³

臻 攝

弼	並	質	*p'i ₃	並如幫	pi ₃	pi ³
銀	疑	真	* _ɛ iæ̃	真如痕	_ɛ ŋæ̃	_ɛ in

宕 攝

泊	並	鐸落	*p'o ₃	鐸落如陌格	p'a ₃	_ɛ po
濯	澄	覺	*ts'o ₃	江如陽	tɕ'io ₃	_ɛ tɕuo
釀	娘	漾亮	*niō̃ ³	娘如喻	iō̃ ³	nian ³
嚼	從	藥略	*tɕ'io ₃	陽藥如唐陌	tɕsa ₃	_ɛ tɕiau
着	澄	藥略	*tɕ'io ₃	陽如唐	ts'o ₃	ɛtɕau
汪	影	唐光	*vō̃	合如開	ɛō̃	ɛuan ³
王	喻云	陽方	* _ɛ vō̃	合如開	_ɛ ō̃	_ɛ uan ³
往	喻云	養往	* ^h vō̃	合如開	^h ō̃	^h uan ³

字	古聲母	古韻母	照例讀法	不規則處	績溪讀音	國音
望	微	漾放	*võ²	合如開	õ²	uaŋ²
方	非	陽方	*ɛfõ	非如曉	ɛhõ	ɛfaŋ
房，防	奉	陽方	*ɛfõ	敷如匣	ɛhõ	ɛfaŋ
放	非	漾放	*fõ²	奉如曉	hõ²	faŋ²
況	曉	漾放	*hõ²	曉如溪	k'õ²	k'uaŋ²

曾 攝

北	幫	德得	*pe₃	德如覺	po₃	ˈpei
特	定	德得	*t'e₃	德如錫歷	t'i₃	t'ə²
側	照莊	職力	*tsa₃	照如穿	ts'a₃	ts'ə²
乘	牀船	蒸	*ɛts'æ	牀開如匣合	ɛcyæ	ɛts'əŋ
孕	喻以	證	*iæ²	喻去如日上	ˈzæ	yn²
國	見	德國	*kuæ₃	uæ 變 o	ko₃	ɛkuo

梗 攝

僧	心	登燈	*ɛsæ	心如精	ɛtsæ	ɛsəŋ
打	端	梗哽	*tæ	梗如蟹攝	ˈta	ˈta
偵	徹	清征	*ɛts'æ	徹如知	ɛtsæ	ɛtsən
輕	溪	清征	*ɛtɕ'iæ	溪如穿或清	ɛts'æ	ɛtɕ'iŋ

通 攝

卜	幫	屋谷	*po₃	幫如滂	p'o₃	ˈpu
撲	滂	屋谷	*p'o₃	屋如沒	p'ə₃	ɛp'u
統	透	宋	*t'uæ²	去如上	ˈt'uæ	ˈt'uŋ
熊，雄	喻云	東融	*ɛyæ	喻如匣	ɛcyæ	ɛciuŋ
共₂	羣	用	*k'uæ²	羣如見濁去	kuæ²	kuŋ²
玉	疑	燭	*io₃	燭入如過去	y²	y²

四、績 溪 語

(1) 績溪嶺北話最常用的詞彙及例句：

aŋ

ŋŋ

keŋ

aŋ neɪ

ŋŋ neɪ

keŋ neɪ

paŋ

ŋŋ

tɕ'iaŋ fãɪ

vuɪ

aŋ sãŋŋ ōŋ,

ŋŋ iaŋ sãŋŋ ōŋ.

aŋ mãŋ niōŋŋ koɪ zãŋ toŋ sãŋŋ ōŋ.

ŋɪ iōɪ məŋŋ sɪɪ,

naɪ iōɪ məŋŋ sɪɪ.

niōŋŋ koɪ tōŋŋ tɕiãŋ, təŋŋ tiŋ seɪ naŋ iŋ koŋ həŋ iŋ tēŋŋ

poɪ ts'æŋ ŋɪ pēŋ, seɪ ts'æŋ naɪ pēŋ.

ŋŋ təŋ naŋ niɪ k'eŋ?

aŋ təŋ ts'ãŋ niɪ k'eŋ.

poɪ tsəŋ neɪ, k'uæŋ tēŋ k'eŋ paŋŋ.

ɕiēɪ ts'æɪ vaŋ hãŋ tsəŋ neɪ, tãŋ iŋŋ haɪ tsæŋŋ k'eŋ paŋ?

tɕ'iaŋ əɪ fãɪ tsæŋŋ k'eŋ həŋ paŋ?

pi(ə)ŋ ts'oŋŋ tɕiaŋ! mǎɪ mǎɪ neɪ tɕ'iaŋ!

ts'oŋŋ noɪ tɕ'iaŋ piŋ tsãŋŋ ts'oŋŋ tɕ'iaŋ həŋ tēŋ.

我

你

其(他, 話音)

我伢(的)

你伢(的)

其伢(的)

爸(父)

嘸(母稱)

朝奉(稱祖父)

□ vu¹(婆音, 祖母稱)

我姓王。

你也姓王。

我們兩個人都姓王。

這(義)樣末事。(這個東西)

那樣末事。

兩個當間, 到底是哪一個好一點?

不在這(義)邊, 是在那邊。

你到哪裏去?

我到城裏去。

不早了, 快點去吧。

現在還很早哩, 等一下再去吧。

吃呃(了)飯再去好吧?

不要(快讀成爲‘鼻’字音)着急! 慢慢伢(的)吃啊(兩字快讀成 ts'ia¹)

坐落吃比(帶半鼻音)站着吃好點。

poɿ seɪ ɲɪ neɪ koɪ tsoɿ, seɪ nãɪ neɪ iõɪ tsoɿ.

yãɪ poɿ ts'oi naɪ iõɪ toɿ, tseɪɪ iəɿ ɲɪ iõɪ toɿ tɕ'ieɪ keɿ neɪ

ɲɪ seɪ məɪ nəɪ məɪ sɪɪ aɪ?

ɲɪ tɕyɿ ɲoɪ tseɪɪ tɕ'ieɪ ɲoɪ nãɪ niɪ kõɪɪ faɪ?

mæɪɪ zãɿ ? aɪ seɪ nəɪɪ ərɪ, nəɪɪ sɪɿ neɪ?

keɿ ɕieɪ ts'æɪ tsoɿɪ iɪ koɿɪ p'ãɿ iəɪ kõɪɪ ɲoɪ.

keɿ kõɪɪ ɲoɪ poɪ ts'ãɿ kõɪɪ vãɿ.

ts'oiɪ tɕieɪ

tɕiãɿ tɕieɪ

miãɿ tɕieɪ

heɪ tɕieɪ

hẽɪ aɪ iɪ pãɪ ɕyɿ.

aɪ meɪ iəɪ ɕyɿ veɪ.

põɿ tsoɿɪ ɕiõɪ niɪ ɕyɿ aɪ põɿ aɪ tãɿ neɪ k'eiɪ

tãɿ teɪ t'uãɪ moɪ?

iəɪ vuɪɪ põɪ ts'uãɪ neɪ.

ts'uãɪ neɪ hãɪ neɪ.

ts'uãɪ neɪ nẽɿ aɪ toɿ tãɿ poɪ t'uãɪ neɪ.

ɲɪ kõɪ neɪ hãɪ həɪ.

ɲɪɪ vaɿ væɪ kõɪ tẽɪ məɪɪ nəɪ məɪ sɪɪ?

iɪ ərɪ sãɿ sɪɿ vuɪ noɪ ts'eɪ paɪ tɕieɪ seɪ

ɕiɪɪ zãɿ koɿ

nəɪɪ yɪ

不是這(義)仿個做，是那(帶半鼻音)仿樣做。

用不着那樣多，只要這(義)樣多就够仿。

這(義)是末仿末事啊？(這是什末？)

這(義)句話績溪話那(半鼻音)裏講法？

某人？(誰)我是老二，老四哩？

其(他)現在作(跟)一個朋友講話。

其(他)講話不曾講完。(他講話還沒講完。)

昨朝(昨天)

今朝

明朝

後朝

給(義)我一本書。

我沒有書呢。

幫桌上仿(的)書啊幫我擔了去。

擔得動嗎？

有五磅重仿。

重仿(的)很仿。

重仿(的)連我都擔不動了。

你講仿(的)很好。

你還會講點末仿末事？

一二三四五六七八九十

細人家(小孩子)

老過(稱妻)

(2) 故事：

poɿ fæɯ tsoɿ zeɿ t'ɛɿ

iəɿ iɿ huæɿ, poɿ fæɯ tsoɿ zeɿ t'ɛɿ ts'æɿ naɿ hæɿ tsɛɿ mæɿ
zæɿ tiɿ pæɿ sɿ t'ɔɿ. poɿ fæɯ kōɿ: “aɿ neɿ pæɿ sɿ t'ɔɿ tɛɿ
neɿ. ɛɿ kəɿ ɛiōɿ neɿ mæɿ sɿ miəɿ iɿ iōɿ mæɿ sɿ poɿ p'ɔɿ
aɿ neɿ. tɛ'yɛɿ p'æɿ tɛ'ioɿ aɿ tɛ'ioɿ iəɿ fāɿ, voɿ p'æɿ tɛ'ioɿ aɿ
tɛ'ioɿ iəɿ t'āɿ, ɛyɿ p'æɿ tɛ'ioɿ aɿ tɛ'ioɿ iəɿ təɿ, mæɿ nəɿ mən noɿ,
keɿ noɿ, hoɿ noɿ, tsəɿ noɿ, keɿ zæɿ k'āɿ tɛiɛɿ aɿ p'ɔɿ neɿ poɿ tɛɿ
niəɿ. ɿ iəɿ sɿ kəɿ tɛ'ɿ aɿ neɿ p'ɿ tɛ'im næɿ, hɿ! aɿ neɿ p'ɿ
tɛ'im t'ɔɿ neɿ! aɿ næɿ keɿ tɛ'yɿ tɛɿ mæɿ t'ɛɿ ɛiōɿ toɿ sɿ heɿ yæɿ,
poɿ ɿ neɿ mɛɿ tɛyɿ miɿ miɿ neɿ tɛiaɿ tɛ'ɿ næɿ, niōɿ ɿ mæɿ nəɿ
mæɿ sɿ toɿ k'āɿ poɿ tɛiɛɿ. ɛɿ kəɿ ɛiōɿ pæɿ næɿ sɿ aɿ neɿ tɛyɿ
zæɿ, ɿ ɛiəɿ tɛɿ paɿ?” zeɿ t'ɛɿ kōɿ: “ha- ha, ɿ tsæɿ tsim fuv
t'uɿ, tsæɿ tsim sɿ mæɿ tsæɿ sɿ neɿ! koɿ koɿ zæɿ toɿ tɛiəɿ aɿ
nəɿ iəɿ, ɛɿ kəɿ ɛiōɿ pæɿ næɿ sɿ aɿ neɿ tɛyɿ zæɿ, naɿ niɿ væɿ
ɿ væɿ sɿ tɛyɿ zæɿ? ɿ ɛiōɿ kəɿ yæɿ poɿ aɿ neɿ mɛɿ k'uæɿ mæɿ tɛ'ɿ
næɿ seɿ paɿ? ɿ ɿ ts'æɿ seɿ poɿ ts'ɿ niōɿ, naɿ niɿ tsoɿ neɿ tɛɿ
tiɿ! nəɿ poɿ, ɿ kəɿ koɿ hoɿ, poɿ koɿ sɿ væɿ tɛ'yɿ tɛ'yɿ paɿ
neɿ. ɿ naɿ niɿ iəɿ məɿ nəɿ tsæɿ pæɿ sɿ neɿ?” poɿ fæɯ kōɿ:
“naɿ məɿ ɿ neɿ, ɿ neɿ pæɿ sɿ ts'æɿ naɿ niɿ? ɿ tɛ'yɿ hɛɿ aɿ
t'ɛɿ t'ɛɿ k'āɿ.” zeɿ t'ɛɿ kōɿ: “aɿ sɿ poɿ huāɿ ɛɿ tɛ'yɿ neɿ.”
poɿ fæɯ kōɿ: “ɛɿ tsæɿ neɿ moɿ, ɿ poɿ huāɿ ɛɿ tɛ'yɿ?” zeɿ t'ɛɿ
kōɿ: “ɛɿ neɿ. aɿ ts'uæɿ næɿ poɿ tɛ'yɿ tiɿ. aɿ mæɿ, aʔ haɿ…….”
zeɿ t'ɛɿ tɛ'ioɿ tɛiaɿ hoɿ k'ɛɿ kōɿ keɿ neɿ pæɿ sɿ, ts'æɿ naɿ kōɿ tiɿ
sɿ heɿ, poɿ fæɯ iəɿ næɿ tsoɿ keɿ taɿ ts'ɔɿ, soɿ iɿ keɿ zæɿ niōɿ koɿ zæɿ

1) 注音中注語調太複雜，暫從簡不管。

北風作(跟)¹日頭

有一回，北風作(跟)日頭在那候兒爭某人的本事大。北風講：“我伢(的)本事大極了。世界上伢(的)末事(東西)沒有一樣末事(東西)不怕我伢(的)。船碰着我就要翻，屋碰着[音却]⁽²⁾我就要塌，樹碰着[却]我就要倒，末伢(什麼)貓咯，狗咯，花咯，草咯，其(他)人看見我怕伢(的)不得了。你要是搞起我伢(的)脾氣來，哼！我伢(的)脾氣大伢！我能够吹得滿天上都是黑雲，把你伢(的)面嘴密密伢(的)遮起來，讓你末伢(什麼)末事(東西)都看不見。世界上本來是我伢(的)主人，你曉得吧？”日頭講：“哈哈，你真至糊塗，真至是槽□(槽懂)死伢！個個人都叫我老爺，世界上本來是我伢(的)主人，那裏會你會是主人？你想搞雲來把我伢(的)面孔蒙起來，是吧？你這(義)才是不自量，那裏做伢(的)到的。老北，你這(義)個傢伙，不過是會吹吹罷了。你那裏有末伢(什麼)真本事哩？”北風講：“那末你哩，你伢(的)本事在那裏？你吹□(給)我聽聽看。”日頭講：我是不歡喜吹伢(的)。”北風講：“是真伢(的)嗎，你不歡喜吹？”日頭講：“是伢(的)，我從來不吹的。我們，阿哈……”日頭就接下去講其(他)伢(的)本事，在那講的時候，北風又來作(跟)其(他)打岔，所以其人(他們)兩個人

1) 凡圓括弧中的字，是表示意義，如“作(跟也)”，“末事(東西)”。方括弧中的字是表示音，如“着[音却]”。

ts'ioŋ ɲɿ in tɕyɿ, aɲ in tɕyɿ ts'əɪ ts'ioŋ næɿ neɪ. tsɕɕɕ ts'æɪ ts'əɪ tɕi
sɿn heɪ əɪ, keɿ zɕɕ k'äɿ ts'iēɿ in kom tseɲɿ nuɿ neɪ zɕɕ, sɕɕɕ siōɪ məɪ
tsoɿɿ neɪ in ts'ieŋ mēɿ p'əɿ, t'ev siōɪ məɪ tæɿ ts'ioŋ in kom tɕyēɿ məɪ,
in p'uɪ in p'uɪ neɪ māɪ māɪ neɪ tseɲɿ næɿ. zeɿ t'ev kōɪ: “ioŋ neɪ!
aɲ mɕɕ ts'ioŋ ɲɪ iōɪ paɪ! ɲɪ poɿ ts'ɕ k'äɿ ts'iēɿ naɪ pēɿ tseɲɿ nuɪ
neɪ zɕɕ mar? ts'ioŋ ɲɪ iōɪ paɪ, aɲ mɕɕ k'äɿ mæɲɿ zɕɕ nɕɕ keɿ siēɿ-
ts'iēɿ keɿ poɪ məɪ tsɿɿ naɿ hoɪ næɿ, p'əɿ tsɿɿ t'oiɿ hoɪ næɿ, ts'ioŋ suäɿ
mæɲɿ zɕɕ pɕɕɕ siɪ t'oiɪ, ɲɿ k'äɿ həɲɿ poɪ həɲɿ?” poɿ fɕɕ kōɪ: “həɪ-
həɪ, naɪ vaɿ poɿ yɕɕ in maɪ? naɪ vaɿ poɿ yɕɕ in? poɿ siēɿ ɕyɕɕ, poɿ yɕɕ
kōɪ, in t'iɕɕ siɪ aɲ iɕɕ neɪ.” zeɿ t'ev kōɪ: “naɪ məɪ mæɲɿ zɕɕ siēɿ-
ts'ioŋ t'ev niɿ? iəɿ seɪ niōɪ ɲɪ siēɿ ts'ioŋ t'ev, iəɪ t'æɿ p'ēɿ niɿ neɪ ɲɪ,
iəɿ seɪ niōɪ aɲ siēɿ ts'ioŋ t'ev neɪ, tɕɕɕ hoɪ ɲɿ ɕyɪɿ neɪ iəɪ iəɿ naɪ.”
poɿ fɕɕ kōɪ: “hæɪ! ɲɿ ɲɪ iōɪ p'ɕɕ! naɪ hɕɕ yɕɕ in neɪ siɪ ts'ɕɕ!
tsɿɿ iəɪ aɲ zɕɕ niōɿ kom zɕɕ in ts'in ts'ioŋ t'ev ts'ioŋ həɪ neɪ.”
zeɿ t'ev kōɪ: “həɲɿ paɪ, həɲɿ paɪ, ts'ioŋ tseɪ iōɪ tsɿɪ, ts'ioŋ ɲɪ neɪ paɪ!”
poɿ fɕɕ kōɪ: “yɪ p'iɪ həɪ mar? yɪ p'iɪ həɪ paɪ! aɪ tɕɕ ɲɪ! siōɪ
huɕɕ ɕyɪɿ neɪ poɿ iəɪ kuɕɕ aɪ! ɲɪ neɪ həɪ maɪ?” zeɿ t'ev kōɪ: “tɕɕ
in hoɪ, niōɪ aɪ nuäɿ hoɪ nuäɿ hoɪ.” poɿ fɕɕ kōɪ: “k'uɕɕ tēɿ
aɪ! k'uɕɕ tēɿ paɪ! vaɿ iəɿ tɕɕ məɿ nəɪ məɿ siɪ vaɪ?” həɪ məɪ?”
zeɿ t'ev kōɪ: “həɪ neɪ, həɪ neɪ, ɲɪ neɪ həɲɿ maɪ? ɲɪ iaɪ həɪ neɪ
paɪ?” poɿ fɕɕ kōɪ: “aɪ nəɪ tsəɪ ts'ioŋ həɪ neɪ. siēɪ ts'æɪ ts'ioŋ
t'ev paɪ! ts'ioŋ t'ev!” t'əɪ niōɿ kom zɕɕ ts'ioŋ in kom soɪ, in
kom ts'yɪ. poɿ fɕɕ k'əɿ keɿ neɪ væɪ ts'yɪ neɪ pɕɕɕ siɪ, ts'ioŋ
in ts'yɪ ts'yɪ tɕi zeɿ t'ev hēɪ ɲɪ kom heɿ yɕɕ kæɿ tɕyɪ neɪ,
tsæɿ in ts'yɪ aɪ, poɿ naɪ kom zɕɕ neɪ məɪ tsɿɿ iaɲ ts'yɪ tɕɪ t'iɪ
siōɪ k'ev neɪ. naɪ kom zɕɕ ts'iōɿ ts'iōɿ kãɿ ts'ioŋ keɿ neɪ tɕyēɿ
məɪ, poɿ fɕɕ iəɪ in ts'yɪ, poɿ keɿ neɪ in siōɿ neɪ k'ev tsɿɿ toɪ

就你一句，我一句吵起來了。正在吵的時候兒呢，其(他)人看見一個走路佻(的)人，身上嚙着佻(的)一件棉袍，頭上嚙戴着[却]一個毡帽，一步一步佻(的)慢慢佻(的)走來。日頭講：“有·了！我們就這(義)樣吧！你不會看見那邊走路佻(的)人嗎？就這(義)樣吧，我們看某人能够先叫其(他)把帽子拿下來，袍子脫下來，就算某人本事大，你看好不好？”北風講：“哈哈，那還不容易嗎？那還不容易，不消說，不用講，一定是我贏·了。”日頭講：“那末某人先起頭呢？要是讓你先起頭，又太便宜·了你，要是讓我先起頭哩，等下你輸·了又要賴。”北風講：“噓！你這(義)樣笨！那很容易佻(的)事情”只要我人(我們)兩個人一齊起頭就好·了。”日頭講：“好罷，好罷，就這樣子，就這(義)佻吧(就這樣吧)！”北風講：“預備好嗎？預備好吧！我等你！下同輸·了不要怪我！這(義)佻(這樣)好嗎？”日頭講：“等下，讓我暖和暖和。”北風講：“快點啊！快點吧！還要等末佻末事(什麼東西)哇？好嚙？”日頭講：“好佻，好佻，你佻好嗎？你也好·了吧？”北風講：“我老早就好·了。現在起頭吧！起頭！”他兩個人就一個晒，一個吹。北風靠其(他)佻(的)會吹佻(的)本事，就一吹吹得日頭□(‘被’的意思)這(義)個黑雲蓋住·了，再一吹啊，把那個人佻(的)帽子也吹到地上去·了。那個人將將趕着[却]其(他)佻(的)毡帽，北風又一吹，把其(他)佻(的)衣裳佻(的)扣子都

kaŋ k'æŋ. poi fæŋ k'ǎŋ tɕiẽŋ ɲɪ iõ tsɪŋ aɪ, haŋ haɪ, kəŋ tɕiæŋ tɪ
 hæŋ. keŋ kōŋ: “həŋ neɪ! həŋ neɪ! həŋ neɪ! aŋ iæŋ neɪ! ɲɪ vaŋ
 iəŋ kōŋ məɪ nəɪ paɪ? aŋ nəŋ tsəŋ tɕ'iəŋ tɕiəŋ tɕi, aŋ iəŋ iæŋ neɪ.”
 zeɪ t'ɛŋ t'iæŋ neɪ sǎŋ niŋ həŋ tɕiəŋ, keŋ sǎŋ niŋ tɕiōŋ, keŋ naɪ niŋ
 vɛɪ iæŋ neɪ? keŋ poŋ naɪ koŋ zǎŋ yǎɪ yǎŋ kǎŋ tɕ'iŋ nəŋ, tɕ'iəŋ
 suǎŋ iæŋ neɪ. naɪ niŋ iəŋ ɲɪ iõ sɪ t'iŋ! keŋ ts'ɛŋ tɕiəŋ: “ɲɪ
 kōŋ məɪ nəɪ aɪ? ɲɪ iæŋ neɪ maɪ? ɲɪ iæŋ neɪ maɪ? aŋ k'ǎŋ poi
 ts'ǎŋ ts'ʊŋ poi suǎŋ suŋ!” tsǎŋ ts'æŋ naɪ tsēŋ neɪ sɪŋ heɪ, naɪ
 koŋ tseŋ nuɪ neɪ zǎŋ poŋ məɪ tǎŋ tǎŋ, tǎyēŋ məɪ iəŋ tǎŋ tɕ'iŋ
 nəŋ neɪ, poŋ iŋ tɕiōŋ iəŋ k'ɛŋ tɕ'iŋ nəŋ, poi fæŋ k'ǎŋ tɕiẽŋ iəŋ
 tēŋ k'ōŋ vuɪ, keŋ ts'ɛŋ nēŋ mōŋ tɕ'iŋ tɕiæŋ p'ǎŋ miǎŋ neɪ tɕ'yŋ.
 keŋ poi tɕiəŋ tɕi yǎŋ tɕ'yŋ yǎŋ niɪ hæɪ, naɪ koŋ zǎŋ pōŋ iŋ
 tɕiōŋ t'ōŋ neɪ yǎŋ tɕiǎŋ, pōŋ keŋ koŋ tǎyēŋ məɪ məɪ, tǎŋ tɪ yǎŋ
 tɕiǎŋ. tǎŋ heɪ nəŋ, yǎŋ iəŋ sǎŋ neɪ, t'ǎŋ iōŋ məɪ, iəŋ tɕ'yǎŋ nəŋ
 neɪ, naɪ koŋ zǎŋ vaŋ sɪ naɪ koŋ iõ tsɪŋ. zeɪ t'ɛŋ k'ǎŋ tɕiẽŋ
 tɕ'iəŋ kōŋ: “ɲɪ koŋ zǎŋ neɪ iŋ tɕiōŋ ɲɪ koŋ zǎŋ neɪ tǎyēŋ məɪ, toɪ
 poi suǎŋ t'ōŋ hoɪ nəŋ! ɲɪ k'ǎŋ, keŋ koŋ məɪ tsɪŋ, keŋ koŋ iŋ tɕiōŋ,
 vaŋ poi seɪ həŋ həŋ neɪ tsoŋ ts'æŋ sǎŋ tɕiōŋ maɪ? ɲɪ naɪ niŋ suǎŋ
 ɲɪ iæŋ niɪ? aŋ tsoɪ ɲɪ kōŋ, tɕ'yŋ sɪ miəŋ yǎɪ neɪ, vaŋ sɪ iəŋ
 soŋ! vaŋ sɪ iəŋ soŋ!” zeɪ t'ɛŋ kōŋ vǎŋ tsɪŋ heɪ, keŋ tɕ'iəŋ
 niəŋ niəŋ tɪ soŋ tɕ'iŋ nəŋ neɪ. naɪ koŋ tseŋ nuɪ neɪ zǎŋ əɪ, sǎŋ
 niŋ tɕiōŋ, fǎŋ iəŋ tɕ'yŋ, zeɪ t'ɛŋ iəŋ soŋ, tɕ'yŋ tɕ'iŋ nəŋ, tuǎŋ
 tɕi iəŋ sɪŋ, soŋ tɕ'iŋ nəŋ, niəŋ tɪ iəŋ miǎŋ. ɲɪ koŋ t'ēŋ tɕ'i
 aɪ, t'əŋ iēŋ saɪ neɪ! hɥ! həŋ niəŋ! niõ aŋ nəŋ suǎŋ suǎŋ k'ǎŋ,
 aŋ ts'ōŋ tɕiəŋ hēŋ neɪ vuŋ seɪ niŋ nuɪ, tɕiǎŋ tɕiəŋ hēŋ neɪ sǎŋ
 seɪ niŋ, vuŋ seɪ niŋ koŋ sǎŋ seɪ sɪ paŋ seɪ, naɪ məɪ tɕiǎŋ tɕiəŋ
 vaŋ iəŋ tseŋ əŋ seɪ niŋ nuɪ. ɲɪ iõ niəŋ faɪ, poi t'ōŋ iŋ tɕiōŋ poi

解開。北風看見這(義)樣子啊，哈哈，高興的很。其(他)講：“好伢！好伢！好伢！我贏·了！這(義)還要講末事吧？我老早就曉得，我要贏·了！”日頭聽·了心裏好笑，其(他)心裏想，其(他)那裏會贏伢？其(他)把那個人用雲蓋起來，就算贏伢。那裏有這(義)樣事體！其(他)就叫：“你講末伢(什麼)啊？你贏伢嗎？你贏伢嗎？我看不清楚不算數！”正在那爭伢(的)時候，那個走路伢(的)人把帽戴到，毡帽又戴起來·了，把衣裳又扣起來，北風看見有點可惡，其(他)就連忙起勁拼命伢(的)吹。其(他)不曉得越吹越利害，那個人幫(把)衣裳拖伢(的)越緊，幫(把)其(他)個毡帽嚙，戴的越緊。到後來，雲也散·了，太陽嚙也出來·了，那個人還是那個樣子。日頭看見就講：這個人伢(的)衣裳這(義)個人伢(的)毡帽，都不算脫下來！你看，其(他)個帽子，其(他)個衣裳，還不是好好伢(的)着在身上嗎？你那裏算你贏呢？我作(跟)你講，吹是沒有用伢(的)還是要晒！還是要晒！”日頭講完之後，其(他)就熱熱的晒起來·了。那個走路伢(的)人呢，心裏想，風又吹，日頭又晒，吹起來，凍得要死，晒起來，熱的要命。這(義)個天氣啊，討厭煞伢！哼！好熱！讓我來算算看，我昨朝行伢五十里路，今朝行伢三十里，五十里加三十是八十，那末今朝還要走二十里路。這(義)樣熱法，不脫衣裳不

həŋ hēŋ? pɔi kom tʰəŋ hoŋ iəŋ ɕiōŋ fəŋ neŋ? piəŋ tʰiəŋ, aŋ niŋ
t'ɛŋ van tɕiəŋ neŋ həŋ tɕiŋ tʰiēŋ, həŋ tɕiŋ tʰiēŋ iŋ ɕiōŋ, pɔi vɛŋ
ɕiōŋ fəŋ neŋ. t'ɔŋ hoŋ pɔi! zɛŋ t'ɛŋ k'ǎŋ tʰiēŋ həŋ kəŋ ɕiəŋ.
kɛŋ tʰiəŋ kōŋ: “ueiŋ, ŋŋ k'ǎŋ, van sei aŋ neŋ pəŋ sɿ t'ɔŋ? ɕiēŋ
ts'əŋ tsəŋ k'ǎŋ sɿ ŋŋ iəŋ van sɿ aŋ iəŋ?” pɔi fəŋ tsəŋ ts'əŋ
tʰiəŋ neŋ həŋ tʰiōŋ faŋ fəŋ iŋ iōŋ neŋ, ŋŋ sɿ faŋ tsɿ k'ɔŋ iŋ tʰyɛŋ
tʰiŋ, hoŋ iēŋ k'ǎŋ tʰiēŋ naŋ koŋ zəŋ t'əŋ niŋ tǎŋ tʰyɛŋ iŋ pɔŋ
ɕyēŋ nəŋ, tɕiəŋ tʰiəŋ zɛŋ t'ɛŋ neŋ kōŋ. kɛŋ kōŋ: “t'əŋ iōŋ, ŋŋ
ɕiəŋ səŋ tēŋ paŋ! aŋ hoŋ iŋ huəŋ tsuəŋ iəŋ taŋ p'aŋ ŋŋ neŋ tɕiəŋ
huəŋ. ŋŋ iŋ huəŋ pəŋ nəŋ sɿ aŋ iəŋ neŋ, pɔi kom iəŋ vɛŋ aŋ
pɔi ɕiəŋ səŋ, sɔŋ iŋ ɕyŋ t'əŋ neŋ, iəŋ sei aŋ huǎŋ iŋ kom faŋ tsɿ əŋ,
aŋ iŋ t'iaŋ iəŋ neŋ. ŋŋ van nəŋ pɔi nəŋ neŋ?”

fɔŋ tɕiəŋ fuŋ vɛŋ kuŋ sɿ

tʰiəŋ ɕyēŋ ōŋ vɛŋ tʰyəŋ ts'əŋ yaŋ, “ŋŋ vɛŋ pɔi hōŋ tsɿ vɛŋ
tʰiəŋ tʰiŋ sei iaŋ, koŋ ts'əŋ hoŋ yŋ?” tʰyəŋ ts'əŋ moŋ tɛŋ, kōŋ iŋ
tɛŋ yaŋ, “fuŋ tʰiəŋ paŋ sei əŋ sei tsɿ, tɛŋ fɔŋ, fɔŋ yaŋ, ‘tsiŋ
vuŋ kǎŋ sei ŋŋ iaŋ. t'ēŋ tim sɿ ŋŋ tʰiōŋ paŋ sei, tʰiəŋ tsɿ sei ŋŋ,
sɿ niŋ t'ēŋ tim miəŋ iaŋ. tsɿ iŋ ŋŋ vɛŋ pɔi səŋ, ŋŋ vɛŋ tsɿ ɕiēŋ
ɕiəŋ, tsɿ sueŋ ŋŋ heŋ, kuǎŋ paŋ sei tsɿ tʰiēŋ ŋŋ əŋ kǎŋ pɔi
tseŋ (h)uŋ?” fuŋ iŋ vɛŋ iēŋ, kuŋ ts'ueŋ yŋ tsɿ ɕiəŋ, sei tʰiēŋ tsɿ
tɕiəŋ tseŋ. fuŋ pɔi tɕiŋ sei vɛŋ tɕiŋ əŋ tseŋ iaŋ, iŋ vɛŋ vɛŋ fuŋ
iaŋ. tʰiəŋ ōŋ tsɿ t'iaŋ, hōŋ vuŋ tʰiēŋ niŋ, taŋ kaŋ paŋ vǎŋ, əŋ tɕyēŋ
ts'ɔŋ tsɿ tʰiəŋ tʰiŋ sei. kuŋ pɔi hōŋ tsɿ vɛŋ tʰiŋ sei iaŋ, tʰiŋ
sei vɛŋ ōŋ tsɿ kaŋ piəŋ iaŋ, iəŋ paŋ sei tsɿ vɛŋ fuŋ iaŋ.”

好行？不過等下又傷風哩？不要緊，我裏頭還着·了好幾件，好幾件衣裳，不會傷風仿(的)？脫下吧！日頭看見很高興。其(他)就講：“喂，你看，還是我仿(的)本事大？現在再看是你贏還是我贏？”北風正在氣仿(的)好像發瘋一樣仿，嘸事(沒有)法子可以出氣，忽然看見那個人袋裏擔出一把扇來，遮着[却]日頭仿(的)光。其(他)講：“太陽，你小心點吧！我下一回總有打敗你仿(的)機會。這(義)一回本來是我贏仿(的)，不過因為我不小心，所以輸掉·了，要是我換一個法子呃，我一定贏仿。你還來不來哩？”

狐假虎威故事(文言)

荆宣王問羣臣曰，“我聞北方之畏昭奚恤也，果誠何如？”羣臣莫對，江一對曰，“虎求百獸而食之，得狐，狐曰，‘子無敢食我也。天帝使我長百獸，今子食我，是逆天帝命也。子以我爲不信，我爲子先行子隨我後，觀百獸之見我而敢不走乎？’虎以爲然，故遂與之行，獸見之皆走。虎不知獸畏己而走也，以爲畏狐也。今王之地，方五千里，帶甲百萬，而專屬之昭奚恤。故北方之畏奚恤也，其實畏王之甲兵也，猶百獸之畏狐也。”

xiē ts'æ, kō tseir ts'in ŋo: fuɿ tɕioɿ fuɿ veɿ kuɿ si

iaŋ iɿ huæɿ, ts'uaŋ ɕyē ɔ̃ vɛi keɿ koɿ naɿ nēɿ t'aɿ ts'æɿ kō:
“poir pēɿ neɿ zæɿ toɿ hɛi p'om tɕioɿ ts'in seɿ, tɕiɿ tiɿ veɿ neɿ mɔir
nəɿ si ne?” keɿ zæɿ t'aɿ koɿ toɿ huæɿ taɿ poir ts'yæɿ næɿ. iaŋ
koɿ tɕioɿ kō iɿ neɿ, keɿ kō: “ts'uæɿ ts'iē iaŋ tseɿ nəɿ fuɿ, keɿ
xiō ts'æ koɿ tsuæɿ neɿ iaŋ seɿ næɿ ts'in, hoir iēɿ p'æɿ ts'ioɿ
iɿ koɿ vuɿ niɿ, ŋi koɿ vuɿ niɿ kō: “ŋi poi kã ts'in aɿ ne! t'ēɿ
nəŋ iaɿ tɕioɿ aŋ næɿ tsoɿ iɿ ts'iaɿ iaŋ seɿ neɿ t'ɛɿ, xiē ts'æ ŋi
iaɿ poi aŋ ts'ia t'ɛɿ, ŋi ts'eɿ si veɿ p'ã niəŋ t'ēɿ nəŋ iaɿ neɿ
miæ neɿ. ŋi iaɿ poi sɛɿ aŋ neɿ ŋo, ŋi k'ot iɿ niō aɿ ts'æ ts'iē
t'ɛɿ hēɿ, ŋi kɛɿ tɕioɿ aŋ heɿ t'ɛɿ, ŋi k'ã naɿ nēɿ iaŋ seɿ k'ã
ts'iē aɿ, seɿ poir seɿ ts'eɿ iaɿ tse?” nəɿ fuɿ xiō sɛɿ keɿ, xiō
sɛɿ keɿ neɿ ŋo, keɿ ts'ia kɛɿ ts'ioɿ vuɿ niɿ iɿ ts'in tseɿ, iɿ
ts'in hēɿ, naɿ nēɿ iaŋ seɿ aɿ, iɿ k'ã ts'iē keɿ zæɿ, tsæɿ tɕiɿ
toɿ haɿ neɿ t'ɛɿ tseɿ neɿ. nəɿ fuɿ poi xiəŋ ti naɿ nēɿ iaŋ seɿ
seɿ iæɿ veɿ p'om neɿ keɿ ts'i koɿ soɿ iɿ t'ɛɿ tseɿ neɿ, keɿ vaɿ iɿ veɿ
keɿ vaɿ tō seɿ keɿ zæɿ seɿ p'om vuɿ niɿ. xiē ts'æ ŋi t'aɿ ɔ̃
pō vuŋ ts'iē niɿ ts'iē hō neɿ t'ia p'in, iɿ paɿ vã taɿ kaɿ neɿ
ts'yæ t'æ, toɿ kəɿ hēɿ tɕioɿ ts'in seɿ kuã, soɿ iɿ poir pēɿ neɿ
zæɿ p'om tɕioɿ ts'in seɿ, hæɿ poir seɿ p'om ŋi t'aɿ ɔ̃ tiɿ piæ,
ŋi vaɿ poir seɿ tsoɿ naɿ xiəɿ iaŋ seɿ p'om vuɿ niɿ si iɿ iō neɿ
pa?,,

現在，講績溪話：狐假虎威故事

有一回，楚宣王問其(他)家那連(些)大臣講：“北邊仿(的)人都很怕昭奚恤，到底爲仿末仿(什麼)事仿？”其人(他們)大家都回答不出來。有個叫江一仿(的)，其(他)講：“從前有隻老虎，其(他)想尋各種仿(的)野獸來吃，忽然碰着[音却]一個狐狸，這(義)個狐狸講：“你不敢吃我仿！天老爺叫我來做一切野獸仿(的)頭，現在你要把我吃掉，你就是違叛了天老爺仿(的)命仿。你要不信我仿(的)話，你可以讓我在前頭行，你跟着我後頭，你看那連(些)野獸看見我，是不是就要走？”老虎相信其(他)，相信其(他)仿(的)話，其(他)就跟着[音却]狐狸一齊走，一齊行，那連(些)野獸啊，一看見其人(他們)，真□[記]都嚇仿(的)逃走·了。老虎不曉的那連(些)野獸是因爲怕仿其(他)自家(自己)所以逃走仿(的)，其(他)還以爲其(他)還當是其人(他們)是怕狐狸。現在你大王幫(把)五千里見方仿(的)地皮，一百萬帶甲仿(的)軍隊，都交□(給)昭奚恤管，所以北邊仿(的)人怕昭奚恤，還不是怕你大王的兵，這(義)還不是作(跟)那些野獸怕狐狸是一樣仿(的)吧？”

(3) koᵛ iəᵛ

iəᵛ hoᵛ ts'uäᵛ

iəᵛ hoᵛ ts'uäᵛ, iaᵛ iaᵛ huäᵛ,
kuäᵛ kuäᵛ t'iəᵛ ts'æᵛ maᵛ fuᵛ ts'uäᵛ,
p'ov p'ov tseᵛ moᵛ fuᵛ tṣṣᵛ nuäᵛ,
koᵛ koᵛ k'æᵛ tṣṣᵛ tsoᵛ nōᵛ tsuäᵛ,
səᵛ səᵛ ts'eᵛ p'aᵛ tsoᵛ ŋov ts'uäᵛ,
ɕiəᵛ soᵛ t'ov ɕyᵛ t'in niəᵛ nuäᵛ.

säᵛ taᵛ ts'ov fuᵛ

säᵛ taᵛ ts'ov fuᵛ kōᵛ niōᵛ niōᵛ,
sṣṣᵛ maᵛ ɕiəᵛ tɕyᵛ poᵛ tɕ'in k'ōᵛ,
sṣṣᵛ tɕ'yᵛ seᵛ fuᵛ poᵛ tɕ'in fāᵛ,
ŋäᵛ nueᵛ ōᵛ ōᵛ ɕiōᵛ ts'ṣṣᵛ niōᵛ.
tseᵛ in niᵛ, koᵛ niōᵛ kuäᵛ,
k'äᵛ tɕiēᵛ koᵛ koᵛ səᵛ səᵛ ts'ov hōᵛ iōᵛ;
koᵛ koᵛ ɕiᵛ seᵛ tɕiaᵛ mæᵛ tsīᵛ,
səᵛ səᵛ ɕiᵛ seᵛ tɕiaᵛ kuᵛ niōᵛ.
kuᵛ niōᵛ tɕiaᵛ təᵛ t'ōᵛ tɕiēᵛ ts'ov,
vṣṣᵛ vṣṣᵛ kuᵛ iaᵛ toᵛ ɕiəᵛ tɕ'iōᵛ?
poᵛ t'in tɕ'in kuᵛ iaᵛ iaᵛ paᵛ niəᵛ,
t'in tɕ'in kuᵛ iaᵛ nəᵛ t'uäᵛ tɕ'iōᵛ.
säᵛ ts'eᵛ huäᵛ puᵛ tsoᵛ kaᵛ ŋəᵛ,
tɕiēᵛ tɕiēᵛ t'ṣṣᵛ t'ṣṣᵛ vāᵛ ɕyæᵛ tɕ'iōᵛ;
tṣṣᵛ tsāᵛ niᵛ t'eᵛ ɕiᵛ koᵛ tsəᵛ,
t'aᵛ pāᵛ tiᵛ hoᵛ vāᵛ iᵛ ɕiōᵛ;
tɕ'iaᵛ ɕyᵛ tiᵛ hoᵛ k'äᵛ p'əᵛ moᵛ,
ɕiēᵛ ts'æᵛ tiᵛ hoᵛ næᵛ ɕyṣṣᵛ niōᵛ.

tɕiᵛ kuäᵛ hoᵛ

ŋov tɕiəᵛ tɕiᵛ kuäᵛ ŋov säᵛ hoᵛ,
tɕiᵛ moᵛ ŋæᵛ ŋov ŋov ŋæᵛ t'ov,
tɕiᵛ moᵛ ŋæᵛ ŋov həᵛ tɕ'iōᵛ tɕiᵛ kuäᵛ iōᵛ,
ŋov ŋæᵛ tɕiᵛ moᵛ həᵛ tɕ'iōᵛ in tsīᵛ hoᵛ.

(3) 歌 謠

游 火 蟲

游	火	蟲	，	夜	夜	紅	，
公	公	挑	菜	賣	胡	葱	，
婆	婆	績	蔴	糊	燈	籠	，
哥	哥	開	店	做	郎	中	，
嫂	嫂	抽	牌	捉	牙	蟲	，
小	叔	讀	書	提	鳥	籠	。

新 打 茶 壺

新	打	茶	壺	光	亮	亮	，
新	買	小	豬	不	吃	糠	，
新	娶	媳	婦	不	吃	飯	，
眼	淚	汪	汪	想	親	娘	。
走	一	里	，	過	兩	關	，
看	見	哥	哥	嫂	嫂	插	黃
哥	哥	洗	手	接	妹	秧	；
嫂	嫂	洗	手	接	姑	子	，
姑	娘	接	到	堂	前	娘	。
問	問	姑	爺	多	少	坐	，
不	提	起	姑	爺	也	罷	？
提	起	姑	爺	惱	斷	了	，
三	尺	紅	布	做	夾	腸	。
剪	剪	斷	斷	還	說	襖	，
燈	盞	裏	頭	洗	個	長	；
踏	板	底	下	換	衣	澡	，
茄	樹	底	下	看	跑	裳	；
莧	菜	底	下	來	乘	馬	，
						涼	。

雞 冠 花

我	叫	雞	冠	我	姓	花	，
雞	母	愛	我	我	愛	他	，
雞	母	愛	我	像	雞	公	，
我	愛	雞	母	像	一	枝	。

tɕiõᵛ sãᵛ tɕiaŋ

tɕiõᵛ sãᵛ tɕiaŋ, tɕəᵛ p'ou tɕioᵛ,
 iᵛ kəᵛ tiaŋ tɕəᵛ mæᵛ k'ãŋ hoŋ,
 fuᵛ sãᵛ iaᵛ, tɕiəᵛ sãᵛ maᵛ,
 k'uæᵛ poŋ niŋ tiŋ nyŋ əᵛ naᵛ,
 tɕiəᵛ iaᵛ tɕiəᵛ moᵛ tuᵛ poᵛ taŋ,
 õ tɕ'ioi tɕioᵛ mæᵛ ŋãŋ poᵛ poᵛ,
 ts'ia kuŋ t'əi: k'əᵛ zæᵛ tuᵛ siŋ koŋ,
 tiaŋ tɕəᵛ ts'ia tɕiŋ p'ou.

ts'æᵛ tɕioᵛ

ts'æᵛ koᵛ ts'æᵛ koᵛ ŋ tɕ'æŋ ts'oŋ,
 ŋ koᵛ nyŋ əᵛ poᵛ siŋ hoŋ.
 tɕiəᵛ keᵛ səŋ səŋ t'ia,
 naᵛ poŋ t'ioᵛ tseŋ vuŋ poŋ ɕiᵛ;
 tɕiəᵛ keᵛ moᵛ moᵛ tsoᵛ,
 p'ou tɕəᵛ tsoᵛ ɕiõŋ koŋ ɕiəŋ tɕioᵛ;
 tɕiəᵛ keᵛ ɕiəᵛ ɕiəᵛ koᵛ,
 naᵛ koᵛ hoŋ ts'oᵛ õ tɕ'ioi aŋ;
 tɕiəᵛ keᵛ tɕyᵛ tɕyᵛ fãŋ,
 iŋ paᵛ sɛᵛ, iŋ pãᵛ nãŋ;
 tɕiəᵛ keᵛ t'ioᵛ t'ioᵛ ɕyŋ,
 naᵛ koᵛ pẽŋ tãᵛ vuŋ ɕiəŋ kueŋ;
 tɕiəᵛ keᵛ kuãᵛ kuãᵛ mæᵛ,
 naᵛ tɕ'ioᵛ mæᵛ sãᵛ nuãŋ taŋ zæᵛ;
 tɕiəᵛ keᵛ p'aᵛ p'aᵛ ts'uæᵛ,
 tsãᵛ ts'æŋ t'ẽᵛ niŋ k'oᵛ kuæᵛ kuæᵛ,
 tɕiəᵛ keᵛ moᵛ pəᵛ noᵛ,
 ts'oŋ ts'æŋ t'ẽᵛ niŋ k'oᵛ p'ou p'ou.

張 三 姐

張 三 姐 ， 到 婆 家 ，
 一 交 跌 倒 門 檻 下 ，
 呼 聲 爺 ， 叫 聲 媽 ，
 快 把 你 的 女 兒 拉 ，
 叫 爺 叫 媽 都 不 答 ，
 望 着[却] 家 門 眼 巴 巴 ，
 自 古 道 ： 靠 人 都 是 假 ，
 跌 倒 自 己 爬 。

親 家

親 家 親 家 你 請 坐 ，
 你 家 女 兒 不 是 貨 。

叫 其(他) 掃 掃 地 ，
 拿 把 筲 簍 舞 把 戲 ；
 叫 其(他) 抹 抹 桌 ，
 爬 到 桌 上 裏 小 脚 ；
 叫 其(他) 燒 燒 鍋 ，
 拿 個 火 叉 望 着[却] 我 ；
 叫 其(他) 煮 煮 飯 ，
 一 半 生 ， 一 半 爛 ；
 叫 其(他) 挑 挑 水 ，
 拿 個 扁 担 舞 小 鬼 ；
 叫 其(他) 關 關 門 ，
 拿 起 門 門 亂 打 人 ；
 叫 其(他) 拔 拔 葱 ，
 站 在 田 裏 哭 公 公 ，
 叫 其(他) 抹 苞 蘿 ，
 坐 在 田 裏 哭 婆 婆 。

(4) sɿ ts'ɿ

t'uɿ fuɿ tɕɿ kəɿ

fæɿ tɕiɿ t'ẽɿ kəɿ yæɿ ɕiəɿ ŋæɿ,
tɕyɿ ts'æɿ soɿ p'aɿ niəɿ fæɿ huæɿ.
vuɿ pẽɿ noɿ moɿ ɕiəɿ ɕiəɿ ɕioɿ,
poɿ ts'æɿ tɕ'iõɿ kõɿ kuæɿ kuæɿ næɿ.
vãɿ niɿ pæɿ ts'eɿ tɕ'iõɿ tsoɿ k'aɿ,
paɿ nẽɿ toɿ p'iaɿ t'oɿ tɕɿ t'æɿ.
kãɿ nãɿ k'uɿ hæɿ fãɿ sõɿ piæɿ,
nəɿ təɿ sæɿ t'iæɿ ts'oɿ tseɿ pæɿ.

(t'uɿ fuɿ) tɕ'ioɿ kõɿ

iɿ p'ẽɿ hoɿ fæɿ kãɿ tɕ'ioɿ tɕ'yæɿ,
fæɿ p'iaɿ vãɿ tẽɿ tsæɿ ts'eɿ zæɿ.
tɕ'iaɿ k'ãɿ ioɿ ts'æɿ hoɿ tɕiæɿ ŋãɿ,
moɿ iẽɿ ɕiõɿ toɿ tseɿ zeɿ ɕyæɿ.
kõɿ sõɿ ɕiəɿ t'õɿ ts'əɿ fæɿ ts'ueɿ,
yẽɿ pẽɿ kəɿ tsuæɿ oɿ tɕ'inɿ næɿ.
ɕiɿ t'æɿ voɿ niɿ ɕyɿ ɕiæɿ noɿ,
hoɿ yæɿ fuɿ miæɿ p'ãɿ ts'ɿɿ sæɿ.

1) 以下六首詩，吟詩的字調與平常連調變化有些地方不同的，都改爲吟詩的臨時變調了。

(4) 詩 詞

杜 甫 登 高

風 急 天 高 猿 嘯 哀 ，
渚 清 沙 白 鳥 飛 迴 。
無 邊 落 木 蕭 蕭 下 ，
不 盡 長 江 衰 衰 來 。
萬 里 悲 愁 常 作 客 ，
百 年 多 病 獨 登 臺 。
艱 難 苦 恨 繁 霜 鬢 ，
潦 倒 新 停 濁 酒 杯 。

(杜甫) 曲 江

一 片 花 飛 減 却 春 ，
風 飄 萬 點 正 愁 人 。
且 看 欲 盡 花 經 眼 ，
莫 厭 傷 多 酒 入 唇 。
江 上 小 堂 巢 翡 翠 ，
苑 邊 高 塚 臥 麒 麟 。
細 推 物 理 須 行 樂 ，
何 用 浮 名 絆 此 身 。

(t'uɿ fuɿ) tɕ'ioɿ kɔ̃ɿ (2)

tɕ'ioɿ huæɿ zeɿɿ zeɿɿ tẽɿ tɕ'yæɿ iɿ,
mæɿɿ zeɿɿ kɔ̃ɿɿ t'ev ts'æɿɿ tsueɿɿ kueɿ,
tseɿɿ tsæɿɿ ts'æɿɿ tɕ'iõɿ ɕiæɿ tɕ'yɿ iəɿ,
zæɿ sæɿ ts'eɿ seɿ kuɿ næɿ ɕiɿ.
tɕ'yẽɿ hoɿ tsaiɿ t'iaɿɿ sæɿɿ sæɿ tɕiẽɿ,
tẽɿɿ sueɿ ts'æɿɿ t'iæɿ k'uãɿɿ k'uãɿɿ fæɿɿ.
tɕ'yẽɿ nyɿ fæɿɿ kɔ̃ɿ kuæɿɿ nev tɕyẽɿɿ,
ts'ãɿ sɿɿɿ ɕiõɿɿ ɕiõɿ moɿɿ ɕiõɿɿ vevɿɿ.

(t'uɿ fuɿ) tɕioɿɿ zeɿ næɿ t'ẽɿ ts'æɿɿ sɿɿ tsɔ̃ɿ
nəɿ tɕ'yɿɿ pæɿ ts'ev tɕ'iõɿ ts'ɿɿ k'uãɿɿ,
ɕiæɿɿ næɿ tɕiæɿ zeɿɿ ts'æɿ tɕyæɿ huãɿ.
seɿɿ tɕiõɿ tuãɿ faɿɿ huãɿ tɕ'yaɿ məɿ,
ɕiõɿ tɕ'iẽɿ p'ɔ̃ɿ zæɿ vevɿ tsæɿɿ kuãɿ.
næɿ sueɿ yẽɿɿ ts'uæɿ tɕ'iẽɿɿ kãɿɿ noɿɿ,
yɿɿ sãɿ kəɿɿ p'iæɿ niōɿɿ fæɿɿ hãɿ.
miæɿ nẽɿ ts'ɿɿ huæɿɿ tɕiɿ sueɿ tɕiẽɿ,
tsueɿɿ poɿ tɕyɿɿ yɿ tsɿɿɿ ɕiɿɿ k'ãɿ.

(杜甫) 曲江(二)

朝 回 日 日 典 春 衣 ，
每 日 江 頭 盡 醉 歸 。
酒 債 尋 常 行 處 有 ，
人 生 七 十 古 來 稀 。
穿 花 蛺 蝶 深 深 見 ，
點 水 蜻 蜓 款 款 飛 。
傳 語 風 光 共 流 轉 ，
暫 時 相 賞 莫 相 違 。

(杜甫) 九日藍田崔氏莊

老 去 悲 秋 強 自 寬 ，
興 來 今 日 盡 君 歡 。
羞 將 短 髮 還 吹 帽 ，
笑 倩 傍 人 爲 正 冠 。
藍 水 遠 從 千 澗 落 ，
玉 山 高 並 兩 峯 寒 。
明 年 此 會 知 誰 健 ，
醉 把 茱 萸 子 細 看 。

suɿ tuãɿ poɿ kɔ̃ ts'ãɿ tsɿ
fãɿ hɔ̃ɿ sãɿ ɕioɿ yɿ ts'uɿ ts'ãɿ.
sueɿ fãɿ ts'ãɿ, vãɿ ɕioɿ miãɿ.
iɿ toɿ fuɿ tɕ'yɿ, k'æɿ koɿ ɕiõɿ iãɿ iãɿ.
hoɿ tɕ'yɿ fæɿ næɿ sɔ̃ p'aɿ nuɿ,
yɿ iəɿ iɿ, moɿ p'iãɿ t'iãɿ.
hoɿ vãɿ kɔ̃ ɕiõɿ nuãɿ ɳæɿ tsãɿ.
k'uɿ hãɿ ts'ãɿ, tɕ'iẽɿ sueɿ t'iãɿ.
iẽɿ nẽɿ yãɿ seɿ, iɿ ioɿ sɿɿ ɕiõɿ nãɿ.
ioɿ t'æɿ tɕ'ioɿ tsuãɿ ts'ãɿ vãɿ tɕ'yɿ,
zãɿ poɿ tɕiẽɿ, suɿ fãɿ ts'ãɿ.
tseɿ pɔ̃ nẽɿ iaɿ iəɿ kuãɿ
iaɿ ɕioɿ ts'an iõɿ tɕiəɿ sueɿ,
tɕyẽɿ tɕ'iãɿ nɔ̃ɿ, ts'ãɿ ts'ãɿ tɕ'iẽɿ niɿ.
tɕ'ioɿ ɕiõɿ suãɿ fãɿ ɕiaɿ moɿ tsɿɿ.
neɿ toɿ sɿɿ, k'ãɿ hɔ̃ huãɿ, tãɿ hoɿ sɿɿ.
kuɿ voɿ hãɿ ts'õɿ tiɿ. t'iãɿ tɕiɿ p'ẽɿ,
tsãɿ t'uãɿ fæɿ tsueɿ.
poɿ nẽɿ tãɿ tɕ'iãɿ tsæɿ sãɿ tɕ'ɿɿ.
iəɿ sueɿ tɕiɿ, veɿ ɕiəɿ niõɿ, ɕyɿ iɿ tsɿɿ.

蘇東坡 江城子

鳳 凰 山 下 雨 初 晴 。
水 風 清 ， 晚 霞 明 。
一 朵 芙 蕖 ， 開 過 尙 盈 盈 。
何 處 飛 來 雙 白 鷺 ，
如 有 意 ， 慕 娉 婷 。
忽 聞 江 上 弄 哀 箏 。
苦 含 情 ， 遣 誰 聽 。
煙 歛 雲 收 ， 依 約 是 湘 靈 。
欲 待 曲 終 尋 開 取 ，
人 不 見 ， 數 峯 青 。

周邦彥 夜游宮

葉 下 斜 陽 照 水 ，
卷 輕 浪 ， 沈 沈 千 里 。
橋 上 酸 風 射 眸 子 。
立 多 時 ， 看 黃 昏 ， 燈 火 市 。
古 屋 寒 窗 底 。 聽 幾 片 ，
井 桐 飛 墜 。
不 戀 單 衾 再 三 起 。
有 誰 知 ， 爲 蕭 娘 ， 書 一 紙 。

杜甫 登高

(真聲音比寫的譜低兩組)



風急天高猿嘯哀，渚清沙白鳥飛迴。
 無邊落木蕭蕭下，不盡長江滾滾來。
 萬里悲愁常作客，百年多病獨登臺。
 艱難苦恨繁霜鬢，潦倒新停濁酒杯。

杜甫 曲江



一片花飛減却春，風飄萬點正愁人。
 且看欲盡花經眼，莫厭傷多酒入唇。
 江上小堂縈翡翠，苑邊高塚卧麒麟。
 細推物理須行樂，何用浮名絆此身。

曲 江 (二)

朝 回 日 日 典 春 衣, 每 日 江 頭 盡 醉 歸。
 tɕiəɿ huəɿ zeɿ zeɿ tēɿ tɕy̯ə̌ɿ iɿ, mæɿ zeɿ kōɿ tēɿ tsə̌ɿ tsueɿ kueɿ.

酒 債 尋 常 行 處 有, 人 生 七 十 古 來 稀。
 tsəɿ tsə̌ɿ tsə̌ɿ tɕiəɿ ɕiə̌ɿ tɕy̯ɿ iəɿ, zə̌ɿ sə̌ɿ tsə̌ɿ səɿ kuɿ nə̌ɿ ɕiɿ

穿 花 蛺 蝶 深 深 見, 點 水 蜻 蜓 款 款 飛。
 tɕy̯ə̌ɿ hoɿ tsəɿ tɕiəɿ sə̌ɿ sə̌ɿ tɕiə̌ɿ, tēɿ sueɿ tsə̌ɿ tɕiə̌ɿ kuāɿ kuāɿ fə̌ɿ.

傳 語 風 光 共 流 轉, 暫 時 相 賞 莫 相 違。
 tɕy̯ə̌ɿ nyɿ fə̌ɿ kōɿ kuāɿ neɿ tɕy̯ə̌ɿ, tsə̌ɿ sɿɿ ɕiə̌ɿ ɕiə̌ɿ moɿ ɕiə̌ɿ veɿ.

杜 甫 九 日 藍 田 崔 氏 莊

老 去 悲 秋 強 自 寬, 興 來 今 日 盡 君 歡。
 nəɿ tɕy̯ɿ pə̌ɿ ts'əɿ tɕiə̌ɿ tsɿɿ kuāɿ, ɕiə̌ɿ nə̌ɿ tɕiə̌ɿ zeɿ tsə̌ɿ tɕy̯ə̌ɿ huāɿ.

羞 將 短 髮 還 吹 帽, 笑 倩 傍 人 為 正 冠。
 seɿ tɕiə̌ɿ tuāɿ faɿ huāɿ tɕy̯ɿ məɿ, ɕiə̌ɿ tɕiə̌ɿ ɕiə̌ɿ zə̌ɿ veɿ tsə̌ɿ kuāɿ.

藍 水 遠 從 千 澗 落, 玉 山 高 並 兩 峯 寒。
 nāɿ sueɿ yēɿ tsuā̌ɿ tɕiə̌ɿ kāɿ noɿ, yɿ sāɿ kəɿ ɕiə̌ɿ niə̌ɿ fə̌ɿ hāɿ.

明 年 此 會 知 誰 健, 醉 把 茱 萸 子 細 看。
 miə̌ɿ nə̌ɿ tsɿɿ huə̌ɿ tɕiəɿ sueɿ tɕiə̌ɿ, tsueɿ ɕoɿ tɕy̯ɿ yɿ tsɿɿ ɕiəɿ kāɿ.

蘇東坡

江城子

鳳凰山下雨初晴。水風清，晚霞明。一朵芙蓉，
fēng hōng sān piōt yī tsūw tsāw. suet fēw tsāw, wāi piōtmiēw. i tōi fūw tpyw,
(轉調)註一
開過尚盈盈。何處飛來雙白鷺，如有意，慕娉婷。
kōi kōi piōt iēw iēw. hōi tpyw fēw nēw sōw pāi nuw, yw iōi iw, mōi piēw tiēw.
忽聞江上弄哀箏。苦含情，遣誰聽。烟斂雲收，
hōi wēw kōi piōt nuēw ŋēw tsāw. kū hāi tsāw, tpiēw suet tiēw. iēw nēw yēw sew,
註二
依約是湘靈。欲待曲終尋問取，人不見，數峯青。
i w iōi siw piōw nēw. iōi tēi tpiōt tsāw tsāw wēw tpyw, zēi pōi tpiēw, suw fēw tsāw.

周邦彥 夜游宮

葉下斜陽照水，卷輕浪，沉沉千里。
iā piōt tsāw iōi tpiēw suet, tpyēi tsāw nōi, tsāw tsāw tpiēw niw.
橋上酸風射眸子。立多時，看黃昏，
tpiēw piōt suēw fēw piāi mōi tsīi. nēi tōi siw, k'āw hōi huēw,
燈火市。古屋寒窗底。聽幾片井桐飛墜。
tēi hōi siw. kū wū hāi ts'ōi tiw. tiēw tpiēw pēw tsāw tūēw fēw tsuēw.
不戀單衾，再三起。有誰知，為蕭娘，書一紙。
pōi nēi tāw tpiēw tsāw sāw tpiēw. iōi suet piāi, wēi piāw niōi, pyw iw tsīi.

註一：這個轉調似乎是無意中轉低的，因為已經低得很，所以漸漸又吟高了半音，結果成為近似 A^b 調了，現在從簡仍寫為準 G 調——橫豎吟詩不論絕對音高的。

註二：終字的尾子低到  (照現在寫法，真聲音是  或是 ，低的幾不帶音了。)

以上這幾首詩詞，如杜甫的登高、曲江二首、九日藍田崔氏莊，蘇東坡的江城子及周邦彥的夜游宮等，都是適之先生用家鄉音所吟詩調，聽了調兒寫成樂譜。爲書寫上的方便，這個譜子寫的要比真聲音高兩組。

吟詩的變調與談話時的變調規則不太相同，如有相違之處，我們在這裏都從吟調，吟調變調雖大致與字調有關，但不盡合語調變調。連處不變調地位（如二字詞的第二字），也常常因吟詩的調與平常的字調不同。

以下三首是用平常語調讀的，不是吟的，所以沒有樂譜。

niŋ t'æŋ p'ai soŋ t'əi nān

ia, ɕyŋ, ɕiŋ, veŋ fun kəŋ tsæŋ! soŋ t'əi tsɿŋ nān nān yŋ
 ɕiōŋ ts'æŋ t'ēŋ. ts'uān ts'uān tɕ'ɿŋ nyŋ fun, k'æŋ koŋ hoŋ
 mōŋ iēŋ. ərŋ næŋ sɿŋ vāŋ paŋ tɕ'iēŋ sueŋ, poŋ yŋ ts'æŋ saŋ
 t'uāŋ zāŋ iēŋ. ɕiŋ tōŋ t'æŋ p'ai iəŋ niəŋ t'əi, k'əŋ iŋ huēŋ
 tɕ'yāŋ ŋoŋ meŋ tēŋ. t'iŋ pāŋ sāŋ ts'æŋ tsōŋ sɿŋ sɿŋ, iēŋ
 heŋ t'ēŋ t'iŋ seŋ ts'āŋ ɕiōŋ keŋ nēŋ. ɕiōŋ iəŋ noŋ nuāŋ huāŋ
 zeŋ tsɿŋ kəŋ piəŋ, ɕioŋ iəŋ ts'uāŋ poŋ niŋ tɕyæŋ tsɿŋ huāŋ
 tɕ'yēŋ, hōŋ hoŋ tsɿŋ fæŋ ɕiōŋ poŋ teŋ koŋ, yēŋ iəŋ ioŋ t'uŋ
 ts'əŋ p'āŋ yēŋ. ts'æŋ niŋ hoŋ p'āŋ p'āŋ, paŋ p'uŋ tɕiəŋ tɕyæŋ
 yāŋ ŋæŋ nuāŋ, māŋ ts'āŋ neŋ ts'āŋ niōŋ ɕiaŋ seŋ, iŋ seŋ fuŋ iāŋ
 ts'əŋ tɕ'iōŋ t'āŋ. vāŋ tɕyāŋ ɕiŋ iəŋ hoŋ sɿŋ huāŋ? veŋ t'uŋ
 ts'āŋ ŋāŋ poŋ k'əŋ p'āŋ. t'āŋ tɕiēŋ pæŋ niəŋ hən kuŋ moŋ,
 ɕyāŋ fæŋ ts'uāŋ ts'ɿŋ niəŋ nāŋ tɕiāŋ; iəŋ vāŋ tsɿŋ kueŋ t'iŋ
 iaŋ yæŋ, ts'əŋ k'uāŋ sāŋ. soŋ t'əi tsɿŋ nāŋ nāŋ yŋ ɕiōŋ
 ts'æŋ t'ēŋ, sɿŋ zāŋ t'iāŋ ts'ɿŋ tiəŋ tɕyŋ iāŋ. nēŋ fāŋ tɕ'yŋ
 t'ēŋ poŋ iāŋ ts'əŋ, k'uŋ suāŋ təŋ koŋ iŋ tɕ'yæŋ piŋ. fæŋ
 t'āŋ p'əi neŋ ts'æŋ ɕyēŋ t'əŋ, piāŋ ŋæŋ tɕyēŋ seŋ vāŋ hoŋ næŋ.
 tɕ'ɿŋ ɕiēŋ iaŋ yŋ ts'ɿŋ. tɕiaŋ ərŋ yēŋ t'əi tsɿŋ zāŋ, fun veŋ
 fun næŋ tsæŋ? tɕiēŋ koŋ ts'æŋ yāŋ ərŋ ts'æŋ veŋ, iŋ fun tōŋ
 kuāŋ, vāŋ fun moŋ k'æŋ; soŋ seŋ huāŋ feŋ ts'æŋ, hoŋ veŋ
 nōŋ yŋ ts'æŋ. tɕiəŋ p'iŋ māŋ fuŋ, ts'əŋ p'iŋ tɕ'iōŋ ɕiaŋ, moŋ ŋoŋ
 yāŋ ɕyæŋ, saŋ zāŋ yŋ moŋ, tɕiāŋ ts'æŋ sueŋ yāŋ noŋ, poŋ yŋ
 tsəŋ huāŋ tɕioŋ. soŋ t'əi tsɿŋ nāŋ nāŋ yŋ ɕiōŋ ts'æŋ t'ēŋ,
 ts'əŋ sāŋ ɕiŋ ōŋ tɕ'iōŋ tsɿŋ tɕiaŋ.

李太白 蜀 道 難

噫，吁，噓，危乎高哉！蜀道之難難於上青天。蠶叢及魚鳧，開國何茫然。爾來四萬八千歲，不與秦塞通人烟。西當太白有鳥道，可以橫絕峨眉巔。地崩山摧壯士死，然後天梯石棧相鈎連。上有六龍迴日之高標，下有衝波逆折之迴川。黃鶴之飛尙不得過，猿猱欲度愁攀援。青泥何盤盤，百步九折縈岩巒，捫參歷井仰脅息，以手撫膺坐長嘆。問君西遊何時還？畏途巖巖不可攀。但見悲鳥號古木，雄飛從雌繞林間；又聞子規啼夜月，愁空山。蜀道之難難於上青天，使人聽此凋朱顏。連峯去天不盈尺，枯松倒挂倚絕壁。飛湍瀑流爭喧豗(讀成 t'as)，砅崖轉石萬壑雷。其險也如此！嗟爾遠道之人，胡爲乎來哉？劍閣崢嶸而崔嵬，一夫當關，萬夫莫開；所守或非親，化爲狼與豺。朝避猛虎，夕避長蛇，磨牙吮血，殺人如麻，錦城雖云樂，不如早還家。蜀道之難難於上青天，側身西望長咨嗟。

niŋ t'æŋ p'ai tɕiõ tsæ tseŋ

tɕyæŋ poi tɕiẽ hõŋ hõŋ tsĩŋ sueŋ t'ẽŋ ɕiõ næŋ, pæŋ nev
təŋ hæŋ poiŋ foŋ huæŋ? tɕyæŋ poi tɕiẽ kəŋ t'õŋ miæŋ tɕiæŋ
pæŋ p'ai faŋ, tɕiəŋ yŋ ts'æŋ sĩŋ moŋ ts'æŋ ɕiaŋ? zæŋ sæŋ teŋ
iŋ ɕyŋ ts'æŋ huãŋ, moŋ sĩŋ tɕiæŋ tsæŋ k'uæŋ tæŋ yæŋ. t'ẽŋ
sæŋ ŋoŋ ts'æŋ piŋ iəŋ yæŋ, tɕ'iẽŋ tɕiæŋ sãŋ ts'æŋ huãŋ foŋ
næŋ. p'æŋ iõŋ tsæŋ niəŋ tɕ'iaŋ veŋ noŋ, huæŋ ɕyŋ iŋ iæŋ sãŋ
paŋ pæŋ. tɕ'iæŋ funŋ tsĩŋ, tãŋ tɕ'iəŋ sæŋ! tsæŋ tseŋ tɕyæŋ moŋ
t'iæŋ. yŋ tɕyæŋ koŋ iŋ tɕ'ioŋ, ts'æŋ tɕyæŋ veŋ ŋoŋ ts'ai əŋ
t'iæŋ. tsuæŋ kuŋ ts'ãŋ yŋ poiŋ tsoŋ kueŋ, t'ãŋ yẽŋ tɕ'iõŋ tsueŋ
poiŋ yẽŋ sæŋ. kuŋ næŋ sæŋ ɕiẽŋ tɕiaŋ ts'əŋ moŋ, veŋ iəŋ iæŋ
tɕiaŋ nev tɕ'in miæŋ. ts'æŋ õŋ seŋ sĩŋ iẽŋ p'iæŋ noŋ, teŋ tseŋ
seŋ tɕ'iẽŋ sĩŋ huãŋ tɕ'ioŋ. tɕyŋ zæŋ hõŋ veŋ nẽŋ ɕiəŋ tɕ'iẽŋ?
tɕiæŋ ɕyŋ kuŋ tɕ'yŋ tæŋ tɕyæŋ tɕioŋ. vuŋ hoŋ moŋ, tɕ'iẽŋ tɕiæŋ
tɕ'iəŋ. funŋ əŋ tɕiõŋ tɕ'yæŋ huãŋ mæŋ tseŋ, yŋ əŋ t'uæŋ ɕiəŋ
vãŋ kuŋ ts'əŋ.

(fun seŋ) ɕiõ sãŋ

“nuŋ neŋ! nuŋ neŋ! nuŋ neŋ õŋ ɕiõ p'əŋ!” aŋ t'ev iəŋ
poiŋ huæŋ iaŋ...., hãŋ iəŋ poiŋ ts'ai, p'iæŋ miæŋ neŋ p'õŋ ɕiõ sãŋ
k'ev. “pãŋ sãŋ neŋ, nuŋ neŋ! nuŋ neŋ õŋ ɕiõ p'əŋ!” ɕiõ t'ev
iŋ məŋ iəŋ nuŋ, aŋ seŋ p'ãŋ tɕioŋ seŋ ɕiõ neŋ ts'æŋ t'æŋ,
tɕioŋ tɕiẽŋ tiŋ tɕ'yŋ ŋãŋ seŋ fæŋ niŋ tiŋ ɕiəŋ ɕyŋ, iŋ p'uŋ
iŋ p'uŋ tiŋ p'õŋ ɕiõ sãŋ k'ev. “ɕiəŋ sæŋ tẽŋ! ɕiəŋ sæŋ tẽŋ!
ɕiəŋ sæŋ tẽŋ, nuŋ neŋ, nuŋ neŋ! nuŋ neŋ õŋ ɕiõ p'əŋ!” ɕyŋ tsõŋ
ts'aŋ p'õŋ niəŋ aŋ neŋ sãŋ ts'əŋ, tɕiæŋ tɕiŋ ts'iŋ ɕiõ niəŋ
aŋ neŋ niõŋ tseŋ seŋ, aŋ hæŋ yæŋ iŋ taŋ k'æŋ niəŋ iŋ t'iəŋ
ɕiẽŋ nuŋ, p'õŋ ɕiõ sãŋ k'ev.

李太白 將 進 酒

君 不 見 黃 河 之 水 天 上 來 ， 奔 流
到 海 不 復 回 ？ 君 不 見 高 堂 明 鏡
悲 白 髮 ， 朝 如 青 絲 暮 成 雪 ？ 人 生 得
意 須 盡 歡 ， 莫 使 金 樽 空 對 月 。 天
生 我 材 必 有 用 ， 千 金 散 盡 還 復
來 。 烹 羊 宰 牛 且 爲 樂 ， 會 須 一 飲 三
百 杯 。 岑 夫 子 ， 丹 丘 生 ！ 進 酒 君 莫
停 。 與 君 歌 一 曲 ， 請 君 爲 我 側 耳
聽 。 鐘 鼓 饌 玉 不 足 貴 ， 但 願 長 醉
不 願 醒 。 古 來 聖 賢 皆 寂 寞 ， 惟 有 飲
者 留 其 名 。 陳 王 昔 時 宴 平 樂 ， 斗 酒
十 千 恣 謔 譔 。 主 人 何 爲 言 少 錢 ？
徑 須 沽 取 對 君 酌 。 五 花 馬 ， 千 金
裘 ， 呼 兒 將 出 換 美 酒 ， 與 爾 同 消
萬 古 愁 。

(胡適) 上 山

“努 力 ！ 努 力 ！ 努 力 望 上 跑 ！” 我 頭 也
不 回 呀…… ， 汗 也 不 擦 ， 拼 命 仵(的) 爬 上 山
去 。“半 山 了 ， 努 力 ！ 努 力 望 上 跑 ！” 上 頭
已 沒 有 路 ， 我 手 攀 着 石 上 仵(的) 青 藤 ，
腳 尖 抵 住 岩 石 縫 裏 的 小 樹 ， 一 步
一 步 的 爬 上 山 去 。“小 心 點 ！ 小 心 點 ！
小 心 點 ， 努 力 ， 努 力 ！ 努 力 望 上 跑 ！” 樹 樁
扯 破 了 我 仵(的) 衫 袖 ， 荊 棘 刺 傷 了
我 仵(的) 兩 隻 手 ， 我 好 容 易 打 開 了 一 條
線 路 ， 爬 上 山 去 。

“həŋ niəŋ, həŋ niəŋ, ɕiəŋ t'ɛŋ ts'ɛŋ seŋ p'iəŋ nuŋ neŋ; nuŋ
neŋ! nuŋ neŋ! nuŋ neŋ ɔŋ ɕiəŋ p'əŋ!” ɕiəŋ t'ɛŋ koŋ iəŋ sɿŋ
p'iəŋ tɕiŋ neŋ nuŋ, iəŋ həŋ k'äŋ neŋ iaŋ hoŋ, iəŋ tsaŋ iəŋ neŋ
nəŋ ɕyŋ. t'äŋ seŋ aŋ seŋ ts'æŋ seŋ p'in tɕyɛŋ niəŋ, in ɕiəŋ
toŋ hɛŋ hãŋ seŋ t'ɛŋ niəŋ, sɿŋ tsɿŋ toŋ koŋ teŋ yɛŋ niəŋ.
aŋ ts'æŋ ɕyŋ tiŋ hoŋ k'uəŋ tɕŋ, vəŋ tɕioŋ naŋ p'əŋ p'in tiŋ
ts'əŋ ɕiəŋ, pɛŋ huəŋ huəŋ ts'əŋ ts'əŋ tiŋ sueŋ neŋ in kəŋ.
sueŋ sɕiŋ nəŋ sɿŋ, t'ɛŋ in heŋ neŋ, nuŋ in ɕiəŋ poŋ teŋ neŋ,
“nuŋ neŋ” tiŋ hãŋ sɕiŋ iaŋ meŋ neŋ. məŋ sɕiŋ! məŋ sɕiŋ! ɲoŋ
tɕ'iaŋ ts'ɔŋ tɕŋ t'ɛŋ miəŋ, miəŋ tɕioŋ tɕ'yæŋ tsəŋ p'əŋ ɕiəŋ
tsueŋ kəŋ fəŋ, k'ɛŋ k'äŋ naŋ zeŋ tɕ'yæŋ neŋ tɕ'in tɕiəŋ!

in tsɿŋ tɕiəŋ, in tseŋ tɕ'ioŋ tsɿŋ

aŋ mɔŋ k'uəŋ tsuəŋ ɕiaŋ tɕ'yæŋ niəŋ in tsɿŋ tɕiəŋ,
ɕiaŋ tɕ'yæŋ k'ɛŋ ts'ɛŋ k'äŋ poŋ tɕiəŋ neŋ.

keŋ fæŋ neŋ naŋ moŋ k'uəŋ,

sueŋ tɕiŋ t'əŋ t'aŋ fæŋ tiŋ toŋ ɕiəŋ yɛŋ neŋ?

aŋ ɕiəŋ k'uəŋ tsuəŋ tɕ'ioŋ niəŋ in tseŋ tɕ'ioŋ tsɿŋ,

naŋ koŋ sɕiŋ sɿŋ sãŋ p'iəŋ iəŋ neŋ.

sueŋ iaŋ poŋ huəŋ tɕiŋ t'əŋ,

keŋ p'iəŋ tɕŋ t'ɛŋ tiŋ naŋ in hɔŋ niəŋ.

koŋ niəŋ ɕyŋ tɕiəŋ ɕyŋ tɕiəŋ tiŋ sɿŋ tɕiəŋ,

aŋ ts'əŋ tɕ'ioŋ niəŋ ɲŋ naŋ tsɿŋ tɕiəŋ,

tɕiŋ ts'æŋ in k'ɔŋ nəŋ tɕ'ioŋ ɕyŋ neŋ ɕiəŋ t'ɛŋ,

tɕiəŋ kãŋ huəŋ miəŋ t'əŋ.

naŋ tseŋ tɕ'ioŋ tsɿŋ aŋ iaŋ ts'əŋ tɕ'ioŋ neŋ,

ɕyæŋ p'ɔŋ neŋ tɕŋ iaŋ poŋ ɕiəŋ tɕ'in,

naŋ tseŋ tɕ'ioŋ tsɿŋ, ts'uəŋ t'ɛŋ tɕŋ veŋ,

tsiŋ ts'æŋ in koŋ p'əŋ iəŋ tiŋ sɕiŋ k'äŋ əŋ niŋ.

“好了，好了，上頭就是平路了；努力！努力！努力望上跑！”上頭果然是平坦仿(的)路，有好看仿(的)野花，有遮陰仿(的)老樹。但是我實在是疲倦了，衣裳都□(給)汗濕透了，四肢都覺得軟了。我在樹底下睏倒，聞着那撲鼻的草香，便昏昏沉沉的睡·了一覺。睡醒來時，天已黑·了，路已行不得·了，“努力”的喊聲也滅·了，猛省！猛省！我且坐到天明，明朝絕早跑上最高峯，去看那日出仿(的)奇景！

一枝箭，一隻曲子 (試譯 Henry Wadsworth Longfellow 詩)

我望空中射出了一枝箭，
射出去就看不見·了。
其(他)飛仿(的)那麼快，
誰知道他飛的多少遠·了？
我向空中唱了一隻曲子，
那歌聲四散飄揚仿(的)。
誰也不會知道，
其(他)飄到天的那一方了。
過了許久許久的時間，
我尋着[却]了你那枝箭，
釘在一棵老橡樹仿(的)上頭，
箭桿兒還沒有斷。
那隻曲子我也尋着[却]·了，
說破·了倒也不希奇，
那隻曲子，從頭到尾，
記在一個朋友的心坎兒裏。